叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空小人(little Men Of Space) 000001

2. 太空小人(little Men Of Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空小人(Little men of space)
第1/2页

['lɪt(ə)l] [men] [ʌv; əv] [speɪs]
little **men** **of** **space**
小的 男人 的 空间

太空小人

[baɪ] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]
By **Frank** **Belknap** **Long**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔纳普·朗

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **children** **were** **very** **young** **—** **and** **the**
这 孩子们 是 非常 年轻的 — 和 这

孩子们年纪很小——而且

['kraɪsɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [feɪs] [wʊd]
crisis **they** **were** **called** **upon** **to** **face** **would**
危机 他们 是 称为 之上 到 脸 会

他们被迫面对的危机将会

[hæv; həv] ['drɪvn] [moʊst] [ə'dʌlts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['streɪtdʒækɪt] .
have **driven** **most** **adults** **into** **a** **straitjacket** **.**
有 驱动 最多 成年人 进入 一个 束缚衣 .

已经把大多数成年人逼得束手无策。

[æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [greɪt] ['haʊərd] ['fɪlɪps] ['lʌvˌkɹæft] ,
As **befits** **a** **former** **protégé** **of** **the** **late** **great** **Howard** **Phillips** **Lovecraft** **,**
作为 适合 一个 以前的 门徒 的 这 晚的 伟大的 霍华德 菲利普斯 洛夫克拉夫特 ,

作为已故伟大作家霍华德·菲利普斯·洛夫克拉夫特的得意门生，

['mɪstər] . [lɔ:ŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rər] ['stɔ:ri] .
Mr **.** **Long** **is** **a** **master** **of** **the** **horror** **story** **.**
先生 . 长的 是 一个 掌握 的 这 恐怖 故事 .

朗先生是恐怖故事大师。

[mɔ:r] , [hi:; hi] [ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['di:pəst] ['terər] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [stem] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
More **,** **he** **is** **well** **aware** **that** **the** **deepest** **terror** **may** **not** **always** **stem** **from** **the**
更多的 , 他 是 出色地 意识到的 那 这 最深处 恐怖 可能 不是 总是 干 从 这
['ɪnfɪnətli] [lɑ:rdʒ] .
infinitely **large** **.**
无限地 大的 .

而且，他也清楚地意识到，最深的恐惧可能并不总是源于无限大。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .
Sometimes **the** **infinitely** **small** **can** **be** **even** **worse** **.**
有时 这 无限地 小的 能 是 甚至 更糟 .

有时，无限小的东西反而会更糟糕。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:rs] [dʒu:n] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic **Universe** **June** **-** **July** **1953** **.**
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

The	**children**	**were**	**coming**	**home**	**.**
这	孩子们	是	未来	家	.

孩子们要回家了。

['ɛlˌwʊd] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['dɔːrweɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]

Elwood	**could**	**see**	**them**	**from**	**the**	**cottage**	**doorway**	**,**	**shouting**	**and**	**rejoicing**	**in**
埃尔伍德	可以	看	他们	从	这	小屋	门口	,	喊叫	和	欢欣鼓舞	在

[ðə; ði] [braɪt] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnlaɪt] .

the	**bright**	**October**	**sunlight**	**.**
这	明亮的	十月	阳光	.

埃尔伍德从小屋门口就能看到他们在十月明媚的阳光下欢呼雀跃。

[ðeɪ] ['kærid] [lʌntʃ] ['bæskəts][ænd; ənd] — [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

They	**carried**	**lunch**	**baskets**	**and**	**—**	**as**	**they**	**came**	**tripping**	**toward**	**him**	**across**	**the**
他们	携带	午餐	篮子	和	—	作为	他们	来了	绊倒	朝向	他	穿过	这

[lɔːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt][æz; əz]

lawn	**—**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**believe**	**that**	**nothing**	**in**	**life**	**could**	**be**	**quite**	**as**
草地	—	他	曾是	准备好	到	相信	那	没有什么	在	生活	可以	是	相当	作为

[ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

enchanting	**as**	**the**	**simple**	**wonder**	**of**	**childhood**	**itself**	**with**	**its**	**light**	**-**	**hearted**
妖娆	作为	这	简单的	想知道	的	童年	本身	和	它是	光	-	心地

['merimənt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] .

merriment	**and**	**freedom**	**from**	**care**	**.**
欢乐	和	自由	从	关心	.

他们提着午餐篮，跌跌撞撞地穿过草坪向他走来。他开始相信，生活中没有什么比童年本身的简单奇妙更令人着迷的了，那种轻松愉快的快乐和无忧无虑的自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['lɔːndri] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌft] [ʃuːz] , [ðə; ði]['fɑːðər]

He	**was**	**ready**	**to**	**forget**	**the**	**laundry**	**bills**	**and**	**the**	**scuffed**	**shoes**	**,**	**the**	**father**
他	曾是	准备好	到	忘记	这	洗衣店	账单	和	这	磨损	鞋	,	这	父亲

- [ænd; ənd] - [sʌn]['prɔːbləms] ,

-	**and**	**-**	**son**	**problems**	**,**
-	和	-	儿子	问题	,

他准备忘记洗衣费、磨损的鞋子、父子间的矛盾等等。

[ɔːl][ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] ['lesər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'mɑːlɪʃ] ['perənthʊd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zækt]

all	**the**	**tormenting**	**lesser**	**difficulties**	**which**	**could**	**demolish**	**parenthood**	**as**	**an**	**exact**
全部	这	折磨	较少	困难	哪个	可以	拆除	为人父母	作为	一个	精确的

['saɪəns] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['mædkæp] [əd'ventʃər] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] .

science	**and**	**turn**	**it**	**into**	**a**	**madcap**	**adventure**	**without**	**rhyme**	**or**	**reason**	**.**
科学	和	转动	它	进入	一个	疯子	冒险	没有	韵	或者	原因	.

所有这些令人烦恼的小困难，都可能摧毁为人父母这门精确的科学，并将其变成一场毫无逻辑和道理的疯狂冒险。

['meri] [æn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Mary	**Anne**	**was**	**in**	**the**	**lead**	**.**
玛丽	安妮	曾是	在	这	带领	.

玛丽·安妮领先。

[ʃi:; ʃi] [skwi:ld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'trænst] [feɪs] ,

She	squealed	with	delight	when	she	caught	sight	of	her	father's	entranced	face	,
她	尖叫	和	喜	什么时候	她	捕捉	视线	的	她	父亲的	着迷	脸	,

当她看到父亲着迷的表情时，她高兴地尖叫起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][gɪft] - [bi'stəuiŋ]

as	if	by	some	miracle	he	had	become	all	at	once	a	gift	-	bestowing
作为	如果	经过	一些	奇迹	他	有	变得	全部	在	一次	一个	礼物	-	授予

['snoʊmæn] [kwaɪt][æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['dɑ:lz] ,

snowman	quite	as	remarkable	as	the	hollow	dolls	,
雪人	相当	作为	卓越	作为	这	空洞的	娃娃	,

仿佛奇迹一般，他突然变成了一个会送礼物的雪人，和那些空心娃娃一样神奇。

[wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	within	the	other	,
一	之内	这	其他	,

一个在另一个之中，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgʊd'wɪl] ['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læst]

which	she	had	received	from	him	as	a	goodwill	offering	on	her	last
哪个	她	有	已收到	从	他	作为	一个	善意	提供	在	她	最后的

['bɜ:rθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

这是她在上一次生日时收到的他赠送的礼物，作为一份美好的祝愿。

[ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]['melvɪn][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspekt] .

Eleven	-	year	-	old	Melvin	was	more	circumspect	.
十一	-	年	-	老的	梅尔文	曾是	更多的	谨慎	.

十一岁的梅尔文则更加谨慎。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [aɪz] [dʒɑ:n] ['ɛlˌwʊd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:əl]['vælju:z][ʌv; əv][laɪf][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]

In	his	son's	eyes	John	Elwood	represented	all	the	real	values	of	life	in	so	far	as
在	他的	儿子的	眼睛	约翰	埃尔伍德	代表	全部	这	真实的	值	的	生活	在	所以	远的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]['mɑ:d(ə)l][ləʊkə'məʊtɪvz][ænd; ənd] [brɪdʒ] - ['bɪldɪŋ]

they	could	be	translated	into	model	locomotives	and	bridge	-	building
他们	可以	是	翻译	进入	模型	机车	和	桥	-	建筑

[sets] .

sets	.
套	.

在他儿子眼中，约翰·埃尔伍德代表了生活中所有真正的价值，只要这些价值能够转化为模型火车和桥梁建造套装。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dɪgnəti] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

But	he	knew	his	father	to	be	a	man	of	dignity	who	could	not	be
但	他	知道	他的	父亲	到	是	一个	男人	的	尊严	WHO	可以	不是	是

['i:zəli] [kə'dʒəʊld] .

easily	cajoled	.
容易地	哄骗	.

但他知道父亲是个有尊严的人，不是轻易就能哄骗的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['sɪstər][traɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [feɪld] . . . .

It	was	best	to	let	his	sister	try	first	and	when	she	failed	.	.	.	.
它	曾是	最好的	到	让	他的	姐姐	尝试	第一的	和	什么时候	她	失败的	.	.	.	.

最好让他妹妹先试，如果她失败了……

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][hi:; hi][stɛərd] ['ɛlˌwʊd] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:krətli] ['enviŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] .

For	an	instant	as	he	stared	Elwood	found	himself	secretly	envying	his	son	.
为了	一个	立即的	作为	他	凝视	埃尔伍德	成立	他自己	偷偷	羡慕	他的	儿子	.

埃尔伍德盯着儿子看的那一瞬间，他发现自己竟然暗暗羡慕起儿子来。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst][ɪ'lev(ə)n]['melvɪn][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rm][græsp][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪks] .

At	a	quarter	-	past	eleven	Melvin	had	a	firm	grasp	of	elementary	physics	.
在	一个	四分之一	-	过去的	十一	梅尔文	有	一个	公司	抓牢	的	初级	物理	.

十一点一刻，梅尔文已经牢牢掌握了基础物理知识。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]['fɜ:rmli][pla:ntid][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd]

His	feet	were	firmly	planted	on	the	ground	and	he	wasn't	serious	-	minded
他的	脚	是	牢牢	已种植	在	这	地面	和	他	不是	严肃的	-	有思想

[ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [mɪ'steɪks] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌʌn'ʃʊrnəs] .

enough	yet	to	make	the	tragic	mistakes	that	come	with	adult	unsureness	.
足够的	然而	到	制作	这	悲惨	错误	那	来	和	成人	不确定性	.

他双脚稳稳地踏在地上，还没有成熟到足以犯下成年人因不确定而犯下的悲剧性错误。

[nɑ:t][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [dʒeɪmz] ['si:tən] ['ɛlˌwʊd] , [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

Not	the	kind	of	mistakes	which	he	,	James	Seaton	Elwood	,	had	made	with
不是	这	种类	的	错误	哪个	他	,	詹姆斯	西顿	埃尔伍德	,	有	制成	和

[ðə; ðɪ] [mu:n] ['rɑ:kɪt] ,

the	moon	rocket	,
这	月亮	火箭	,

但这并非詹姆斯·西顿·埃尔伍德在登月火箭项目上所犯的那种错误。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [naʊ] [baɪ] ['wɪmzɪkli] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz]

Or	the	mistake	which	he	was	making	now	by	whimsically	comparing	the	ages
或者	这	错误	哪个	他	曾是	制作	现在	经过	异想天开地	比较	这	年龄

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mu:vɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] .

of	his	son	and	daughter	to	the	moving	hands	of	a	clock	.
的	他的	儿子	和	女儿	到	这	移动	双手	的	一个	钟	.

或者，他现在犯的错误是，随意地将儿子和女儿的年龄与时钟的指针进行比较。

[haʊ] [əb'sɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meri] [æn] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst]['sev(ə)n]

How	absurd	it	was	to	think	of	Mary	Anne	as	a	quarter	-	past	seven
如何	荒诞	它	曾是	到	思考	的	玛丽	安妮	作为	一个	四分之一	-	过去的	七

[wen] [hɜ:r; hər] ['bʌdɪŋ] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['eɪdʒləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sfɪŋks] .

when	her	budding	feminine	intuition	made	her	as	ageless	as	the	Sphinx	.
什么时候	她	萌芽	女性	直觉	制成	她	作为	永葆青春	作为	这	狮身人面像	.

认为玛丽·安妮只有七点一刻是多么荒谬，因为她萌发的女性直觉使她像斯芬克斯一样永葆青春。

[ɔ:l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['eɪdʒləs] ['ri:əli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ]

All	children	were	ageless	really	and	it	was	absurd	to	imagine	that	they
全部	孩子们	是	永葆青春	真的	和	它	曾是	荒诞	到	想象	那	他们

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə]['eni]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

could	be	made	to	conform	to	any	logical	frame	of	reference	,
可以	是	制成	到	符合	到	任何	逻辑	框架	的	参考	,

所有孩子实际上都没有年龄，认为可以让他们遵守任何逻辑框架都是荒谬的。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

scientific	or	otherwise	.
科学	或者	否则	.

科学或其他方面。

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

Children	were	illogically	imaginative	,
孩子们	是	非逻辑地	富有想象力的	,

孩子们天马行空的想象力毫无逻辑可言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪmləsnəs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [edʒ] [ɑːn] [ə'dʌlts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

with	a	timelessness	which	gave	them	an	edge	on	adults	when	it	came	to
和	一个	永恒	哪个	给予	他们	一个	边缘	在	成年人	什么时候	它	来了	到

['sɑːlvɪŋ] ['prɔːbləms] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [freʃ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [rɪ'ælətɪ] .

solving	problems	that	required	a	fresh	approach	to	reality	.
解决	问题	那	必需的	一个	新鲜的	方法	到	现实	.

他们拥有一种永恒的特质，这使他们在解决需要以全新视角看待现实的问题时，比成年人更具优势。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wəːdzwə(ː)θ] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Wordsworth	had	said	?
什么	曾是	它	华兹华斯	有	说	?

华兹华斯说过什么来着?

['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] . . . .

Trailing	clouds	of	glory	.	.	.	.
尾随	云	的	荣耀	.	.	.	.

拖曳着荣耀的云雾.....

" ['dædi] , ['mɪstər] . ['reɪbɝn] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɜːrli] — [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

"	Daddy	,	Mr	.	Rayburn	let	us	out	early	—	so	we	could	have	a	picnic	.
"	爸爸	,	先生	.	雷伯恩	让	我们	出去	早期的	—	所以	我们	可以	有	一个	野餐	.

"爸爸，雷伯恩先生让我们提前放学了——这样我们就可以去野餐了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʌn] [ɪf] ['melvɪn] ['hædnt] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

It	would	have	been	fun	if	Melvin	hadn't	spoiled	everything	.
它	会	有	到过	乐趣	如果	梅尔文	之前没有	被宠坏了	一切	.

如果不是梅尔文把一切都破坏了，那该多有趣啊。

[hiː; hi] [eɪt] [ʌp] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːnʌt] ['bʌtər] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [hɪm'self] . "

He	ate	up	all	of	the	peanut	butter	sandwiches	himself	.	"
他	吃	向上	全部	的	这	花生	黄油	三明治	他自己	.	"

他一个人把所有的花生酱三明治都吃光了。

" ['tæt(ə)l] [teɪl] ! "

"	Tattle	tale	!	"
"	告密	故事	!	"

"告密者！"

" [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [tuː] .

"	He	got	in	a	fight	too	.
"	他	得到	在	一个	斗争	也	.

他也跟人打架了。

['frɛdi] ['meɪs(ə)n] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [bʌt; bət] ['melvɪn] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Freddy	Mason	didn't	want	to	fight	but	Melvin	started	it	!	"
弗雷迪	石匠	没有	想	到	斗争	但	梅尔文	开始	它	!	"

弗雷迪·梅森原本不想打架，是梅尔文先动的手!

" [aɪ] ['dɪdnt] ! "

"	I	didn't	!	"
"	我	没有	!	"

"我没有！"

" [juː; jʊ][dɪd] !

"	You	did	!
"	你	做过	!

你做到了!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ! "

You	know	you	did	!	"
你	知道	你	做过	!	"

你知道你做到了!

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **That's a lie !**
" 那就是 一个 说谎 !

"那是谎言！"

" ['ɛlˌwʊd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æz; əz]
" **Elwood lowered his eyes and saw that both of his children were now as**
" 埃尔伍德 降低 他的 眼睛 和 锯 那 两个都 的 他的 孩子们 是 现在 作为
[kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] .
close to him as they could ever be .
关闭 到 他 作为 他们 可以 曾经 是 .

埃尔伍德垂下眼帘，看到他的两个孩子现在都和他亲近得不能再亲近了。

['meri] [æn] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
Mary Anne was tugging at his sleeve , begging him to take her part ,
玛丽 安妮 曾是 拉扯 在 他的 袖子 , 乞讨 他 到 拿 她 部分 ,

玛丽·安妮拽着他的袖子，恳求他替她出头。

[ænd; ənd]['melvɪn][wʌz; wəz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][mæn] - [tu:; tə] - [mæn] ['fæʃ(ə)n] ,
and Melvin was appealing to him in man - to - man fashion ,
和 梅尔文 曾是 上诉 到 他 在 男人 - 到 - 男人 时尚 ,

梅尔文是以男人之间的方式向他求助。

[hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [ˌmæskjə'lɪnəti] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['femənɪn] [waɪlz] .
his contemptuous masculinity acting as a foil to his sister's feminine wiles .
他的 轻蔑的 男性气质 表演 作为 一个 挫败 到 他的 姐妹 女性 诡计 .

他那轻蔑的男子气概与他妹妹的女性魅力形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['ɛlˌwʊd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] .
It was a grave crisis and Elwood recognized it as such .
它 曾是 一个 严重 危机 和 埃尔伍德 认可 它 作为 这样的 .

这是一场严重的危机，埃尔伍德也意识到了这一点。

[ˌɔ:rdn'erəli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔ:r; fər]
Ordinarily he would have shunned a cut - and - dried solution but for
按说 他 会 有 被排斥 一个 切 - 和 - 干燥 解决方案 但 为了
[wʌns][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
once he had no choice .
一次 他 有 不 选择 .

通常情况下，他会避免采用简单粗暴的解决方案，但这一次他别无选择。

[wen] ['tʃɪldrən] [fɔ:l] [aʊt] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bækt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti]
When children fall out , when you are backed into a corner and your authority
什么时候 孩子们 落下 出去 , 什么时候 你 是 支持的 进入 一个 角落 和 你的 权威
['tɔtəz] ,
totters ,
蹒跚学步 ,

当孩子们发生争执，当你被逼到墙角，权威摇摇欲坠时，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'self] — ['ɑ:kjupaɪ][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ]
there is only one sure way to save yourself — Occupy their minds with
那里 是 仅有的 一 当然 方式 到 节省 你自己 — 占据 他们的 思想 和
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

唯一能确保自救的方法就是——转移他们的注意力。

" [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][sər'praɪz] , ['kidi] , " ['ɛlˌwʊd] [sed] , ['straɪvɪŋ][tu:; tə][saʊnd] [ɪm'bɪtərd] .
" **You're spoiling the surprise , kiddies , " Elwood said , striving to sound embittered .**
" 你是 破坏 这 惊喜 , 孩子们 , " 埃尔伍德 说 , 努力 到 声音 愤懑 .

"你们这些小家伙，把惊喜都破坏了。"埃尔伍德说道，努力让自己的语气听起来很愤愤不平。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
" It's been a lonesome hard day for me
" 它是 到过 一个 寂寞 难的 天 为了 我

“今天对我来说是孤独而艰难的一天。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] [juːd] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['traɪʌmf] .
but I kept telling myself you'd soon be home to share my triumph .
但 我 保留 讲述 我 你会 很快 是 家 到 分享 我的 胜利 .

但我一直告诉自己，你很快就会回家和我一起分享胜利的喜悦。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðɪs] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʒʌst] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
I suppose I shouldn't say this — but your mother just doesn't understand me the
我 认为 我 不应该 说 这 — 但 你的 母亲 只是 不 理解 我 这
[weɪ] [juː; jʊ] [duː] . "
way you do . "
方式 你 做 . "

我想我不应该这么说——但你妈妈就是不像你那样了解我。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ?
" What is it , daddy ?
" 什么 是 它 , 爸爸 ?

“爸爸，什么事？”

" ['meri] [æn] [æskt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrm] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [geɪz] .
" Mary Anne asked , a sudden warm solicitude in her gaze .
" 玛丽 安妮 问 , 一个 突然 温暖的 关怀 在 她 目光 .

“玛丽·安妮问道，眼神中突然流露出温暖的关切。”

" [jeə] , [pɑːp] , [tel] [ˌjuː 'es] !
" Yeah , Pop , tell us !
" 是的 , 流行音乐 , 告诉 我们 !

“是啊，老爸，快告诉我们！”

" ['melvɪn] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" Melvin chimed in .
" 梅尔文 齐声说道 在 .

梅尔文插话道。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [kəm'pliːtɪd] , " ['ɛlˌwʊd] [sed] .
" The rocket is just about completed , " Elwood said .
" 这 火箭 是 只是 关于 完全的 , " 埃尔伍德 说 .

“火箭差不多已经完成了，”埃尔伍德说。

[hiː; hi] [felt] ['meri] ['ænz] [hænd] ['taɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] [ðæt]
He felt Mary Anne's hand tighten on his sleeve and realised with elation that
他 毛毡 玛丽 安妮的 手 拧紧 在 他的 袖子 和 意识到 和 欣喜 那
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] .
she was a scientist's daughter to her fingertips .
她 曾是 一个 科学家的 女儿 到 她 指尖 .

他感到玛丽·安的手紧紧抓住了他的袖子，欣喜地意识到，她从头到脚都是个科学家的女儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɪs] [ʌv; əv] ['mɛlvɪnz] [ˌɪn'drɔːn] [breθ]
He was gratified quite as much by the sudden hiss of Melvin's indrawn breath
他 曾是 满意 相当 作为 很多 经过 这 突然 嘶 的 梅尔文的 内嵌 气息
.
:
.

梅尔文突然倒吸一口凉气，这让他同样感到欣慰。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
" Come along — I'll show you !
" 来 沿着 — 患病的 展示 你 !

跟我来——我带你去看！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['ɛlˌwʊd] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
Elwood derived the most intense pleasure from showing groups of visiting
埃尔伍德 衍生的 这 最多 激烈的 乐趣 从 显示 团体 的 访问
['dɪgnɪˌteriːz] — [ˌsaɪən'tɪfɪk][bɪg] [ʃɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] — [θruː] [hɪz; ɪz] ['beɪsmənt]
dignitaries — scientific big shots for the most part — through his basement
达官显贵 — 科学 大的 镜头 为了 这 最多 部分 — 通过 他的 地下室
['læbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

埃尔伍德最大的乐趣就是带领来访的贵宾（大多是科学界的大人物）参观他的地下室实验室。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [nuː]
But when the dignitaries happened to be his own children his elation knew
但 什么时候 这 达官显贵 发生 到 是 他的 自己的 孩子们 他的 欣喜 知道
[noʊ] [baʊndz] .
no bounds .
不 界限 .

但当这些贵宾恰好是他自己的孩子时，他欣喜若狂。

[daʊn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [sterz] [ðeɪ] ['truːpt] , ['melvɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['meri] [æn]
Down the basement stairs they trooped , Melvin to the right of him , Mary Anne
向下 这 地下室 楼梯 他们 成群结队 , 梅尔文 到 这 正确的 的 他 , 玛丽 安妮
[tuː; tə][ðə; ði][left] .
to the left .
到 这 左边 .

他们鱼贯而下地下室的楼梯，梅尔文在他右边，玛丽·安妮在他左边。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [klɪk] ,
A door opened with a gentle click ,
一个 门 打开 和 一个 温和的 点击 ,

门轻轻地咔哒一声开了。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd]['melvɪn] [let] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
a light came on and Melvin let out a yell which resounded through the house .
一个 光 来了 在 和 梅尔文 让 出去 一个 叫喊 哪个 回荡着 通过 这 房子 .

灯亮了，梅尔文大叫一声，声音响彻整栋房子。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði][blæst] [rɪ'flektər] [set][ʌp] .
" You've got the blast reflector set up .
" 你已经 得到 这 爆炸 反射器 放 向上 .

“你已经设置好防爆反射器了。”

[pɑːp] !
Pop !
流行音乐 !

流行音乐!

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [stʊd] [aʊt] , ['sɪlvər][ɑːn] [blæk] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
" The rocket stood out , silver on black at its base ,
" 这 火箭 站立 出去 , 银 在 黑色的 在 它是 根据 ,

“火箭很显眼，底部是黑色底色，银色涂装。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ʃaɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪpərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .
with a dull shine where it tapered to catch and hold the light .
和 一个 乏味的 闪耀 在哪里 它 锥 到 抓住 和 抓住 这 光 .

在它逐渐变细以捕捉和保持光线的地方，呈现出暗淡的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ][æz; əz]['rɑːkəts][goʊ] .

It	was	not	large	as	rockets	go	.
它	曾是	不是	大的	作为	火箭	去	.

就火箭而言，它并不算大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [faɪv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

It	was	barely	five	feet	in	height	,
它	曾是	仅仅	五	脚	在	高度	,

它只有不到五英尺高，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['teknɪk(ə)l] ['kræftsmənʃɪp] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]

a	miracle	of	technical	craftsmanship	wrought	by	the	unerring	skill	and	scientific
一个	奇迹	的	技术的	工艺	锻	经过	这	毫无错误	技能	和	科学

['noʊˌhaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

knowhow	of	a	very	practical	man	with	a	family	to	support	.
知识	的	一个	非常	实际的	男人	和	一个	家庭	到	支持	.

这是一位务实且需要养家糊口的男人，凭借其精湛的技艺和科学知识，创造的一项技术奇迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz]

But	it	had	been	built	with	an	eye	to	beauty	as	well	and	as
但	它	有	到过	建造	和	一个	眼睛	到	美丽	作为	出色地	和	作为

[ðə; ði] [laɪt] ['glɪməd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][ɪts]['sloʊpɪŋ] [veɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['greɪsfəli]

the	light	glimmered	and	danced	on	its	sloping	vanes	it	seemed	as	gracefully
这	光	闪烁	和	跳舞	在	它是	倾斜的	叶片	它	似乎	作为	优雅地

[pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] [æz; əz][sʌm; səm][hæf] - ['mɪθɪkl] [bɜːrd][kæst][ɪn]['met(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

poised	for	flight	as	some	half	-	mythical	bird	cast	in	metal	by	a	long	-
准备	为了	航班	作为	一些	一半	-	神话	鸟	投掷	在	金属	经过	一个	长的	-

['vænɪʃt] ['elfɪn] [reɪs] .

vanished	elfin	race	.
消失了	精灵	种族	.

但它的建造也兼顾了美观，当光线在其倾斜的叶片上闪烁舞动时，它看起来就像一只由早已消失的精灵种族用金属铸造的半神话之鸟，优雅地准备起飞。

[æz; əz] ['greɪsfəli] [pɔɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

As	gracefully	poised	and	as	shiningly	beautiful	.	.	.	.
作为	优雅地	准备	和	作为	闪闪发光	美丽的	.	.	.	.

仪态万方，美艳动人.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [æn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

It	was	Mary	Anne	who	broke	the	spell	.
它	曾是	玛丽	安妮	WHO	打破	这	拼写	.

是玛丽·安妮打破了魔咒。

" ['dædi] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?

"	Daddy	,	will	it	really	go	to	the	moon	?
"	爸爸	,	将要	它	真的	去	到	这	月亮	?

"爸爸，它真的能飞到月球上去吗？"

" ['ɛlˌwʊd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['taʊzld] [red] - [goʊld] [her]

"	Elwood	looked	down	at	his	daughter	and	patted	her	tousled	red	-	gold	hair
"	埃尔伍德	看起来	向下	在	他的	女儿	和	轻拍	她	蓬乱的	红色的	-	金子	头发

.

:

.

埃尔伍德低头看着女儿，轻轻拍了拍她蓬乱的红金色头发。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['mɑːd(ə)l] ?

"	How	many	times	must	I	tell	you	it	isn't	an	experimental	model	?
"	如何	许多	时代	必须	我	告诉	你	它	不是	一个	实验	模型	?

"我到底要跟你说多少遍，这不是实验模型？"

" [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] .
" he chided .
" 他 责备 .

他责备道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['æktʃuəl] [speɪs] [flaɪt] . "
" It was designed for actual space flight . "
" 它 曾是 设计 为了 实际的 空间 航班 . "

“它是为真正的太空飞行而设计的。”

" [bʌt; bət] ['dædi] — "
" But daddy — "
" 但 爸爸 — "

“可是爸爸——”

" [ɪf] [juːv] ['eni] [mɔːr] ['sɪli] ['nəʊʃnz] [juːd] ['betər] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] .
" If you've any more silly notions you'd better get rid of them right now .
" 如果 你已经 任何 更多的 愚蠢的 概念 你会 更好的 得到 摆脱 的 他们 正确的 现在 .

“如果你还有什么愚蠢的想法，最好现在就打消它们。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
You may never get another chance .
你 可能 绝不 得到 其他 机会 .

你可能再也没有第二次机会了。

['jestərdeɪ] ['melvɪn][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['diːteɪlz][æz; əz] ['feloʊ] - ['saɪəntɪsts] .
Yesterday Melvin and I discussed the details as fellow - scientists .
昨天 梅尔文 和 我 讨论 这 细节 作为 同伴 - 科学家 .

昨天我和梅尔文以科学家的身份讨论了细节。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] , [sʌn] . "
Suppose you tell her just how much the Government is contributing , son . "
认为 你 告诉 她 只是 如何 很多 这 政府 是 贡献 , 儿子 . "

儿子，如果你告诉她政府到底贡献了多少资金，她会作何感想呢?

" ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Forty thousand dollars !
" 四十 千 美元 !

“四万美元！”

" ['melvɪn] [sed] ['prɑːmptli] ,
" Melvin said promptly ,
" 梅尔文 说 及时 ,

梅尔文立刻说道：

['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs]
rolling the figure over his tongue as though it had some mysterious
滚动 这 数字 超过 他的 舌头 作为 尽管 它 有 一些 神秘
['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] — [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]
magic of its own which could elevate him to man's estate — if he repeated
魔法 的 它是自己的 哪个 可以 提升 他 到 男人的 财产 — 如果 他 重复
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
it often enough .
它 经常 足够的 .

他将这个数字在舌头上滚动，仿佛它本身具有某种神秘的魔力，只要他反复念诵，就能让他升格为人。

" [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [grænt] , " ['ɛlˌwʊd] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .
" A research grant , " Elwood added as if thinking aloud for his own benefit .
" 一个 研究 授予 , " 埃尔伍德 额外 作为 如果 思维 大声 为了 他的 自己的 益处 .

“一项研究经费，”埃尔伍德补充道，仿佛是在自言自语。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [pə'sweidɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][let][ˌem 'i:][du:][ɔ:l][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]

"	I	had	a	tough	time	persuading	them	to	let	me	do	all	the	construction
"	我	有	一个	艰难的	时间	说服	他们	到	让	我	做	全部	这	建造

[wɜ:rk] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['læbrətɔ:ri] .

work	right	here	in	my	own	laboratory	.
工作	正确的	这里	在	我的	自己的	实验室	.

“我费了好大劲才说服他们让我在自己的实验室里完成所有的建设工作。”

[aɪv] ['prɑ:bəbli] [kʌt] [mɔ:r] [ja:dz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [teɪp] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑ:d] [dʌk] [sɪns] [ˌɑ:rkə'mi:diz]

I've	probably	cut	more	yards	of	official	red	tape	than	any	odd	duck	since	Archimedes
我已经	大概	切	更多的	码	的	官方的	红色的	磁带	比	任何	奇怪的	鸭子	自从	阿基米德

.

:

.

我大概比自阿基米德以来任何一个特立独行的人都更能简化官方的繁文缛节。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:fəli] .

"	He	smiled	a	little	ruefully	.
"	他	微笑	一个	小的	懊悔地	.

他苦笑了一下。

" [ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] — [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [θru:] [ðə; ði][noʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	In	case	you're	interested	—	I've	had	to	pay	through	the	nose	for	the
"	在	案件	你是	感兴趣的	—	我已经	有	到	支付	通过	这	鼻子	为了	这

['teknɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] .

technical	assistance	I've	been	getting	.
技术的	协助	我已经	到过	获得	.

“如果你感兴趣的话——我为了获得技术支持付出了高昂的费用。”

[ðoʊz] [aʊl] - [feɪst] ['kærəktərz] [ju:v] [si:n] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wəʊnt][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['pi:nʌts]

Those	owl	-	faced	characters	you've	seen	drifting	in	and	out	won't	work	for	peanuts
那些	猫头鹰	-	面对	人物	你已经	已见	漂流	在	和	出去	惯于	工作	为了	花生

. "

: "

. "

你看到的那些长着猫头鹰脸、来来往往的人，可不是随便就能干活的。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kəts] [ɪn][ðə; ði]['steriəʊ] - - [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] !

"	But	all	of	the	rockets	in	the	stereo	-	cineramas	are	much	bigger	!
"	但	全部	的	这	火箭	在	这	立体声	-	-	是	很多	大	!

但是立体影院里的所有火箭都大得多！

" ['meri] [æn] [prəu'testid] .

"	Mary	Anne	protested	.
"	玛丽	安妮	抗议	.

玛丽·安妮抗议道。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] , ['dædi] ? "

"	Why	is	that	,	daddy	?	"
"	为什么	是	那	,	爸爸	?	"

“为什么呢，爸爸？”

" [wi:v] [dʒʌst] [ə'baʊt] [si:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][ˌaʊt'moʊdɪd] , ['strætəsfɪr] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] -

"	We've	just	about	seen	the	end	of	the	huge	outmoded	,	stratosphere	observation	-
"	我们已经	只是	关于	已见	这	结尾	的	这	巨大的	陈旧	,	平流层	观察	-

[taɪp] ['rɑ:kəts] ,

type	rockets	,
类型	火箭	,

“我们已经基本见证了巨型过时的平流层观测火箭的终结。”

" ['ɛlˌwʊd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .
" **Elwood replied , including both children in his glance .**
" 埃尔伍德 回复 , 包括 两个都 孩子们 在 他的 瞥一眼 .

埃尔伍德回答道，目光中同时扫过两个孩子。

" [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['rɑːkəts] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
" **In the future observation rockets will be much smaller and there is little to**
" 在 这 未来 观察 火箭 将要 是 很多 较小的 和 那里 是 小的 到
[biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
be gained by attempting to send a large rocket to the moon .
是 获得 经过 尝试 到 发送 一个 大的 火箭 到 这 月亮 .

“未来，观测火箭的体积会小得多，试图向月球发射大型火箭意义不大。”

[ðə; ði][kɔːst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] . "
The cost would be a thousand times as great . "
这 成本 会 是 一个 千 时代 作为 伟大的 . "

代价将是现在的1000倍。

" [bʌt; bət] ['dædi] , [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪt] ['evər][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [muːn] . "
" **But daddy , how could such a little rocket ever get as far as the moon . "**
" 但 爸爸 , 如何 可以 这样的 一个 小的 火箭 曾经 得到 作为 远的 作为 这 月亮 . "

“可是爸爸，这么小的火箭怎么可能飞到月球上去呢？”

" [pər'hæps][ðə; ði][wɜːrst] [mis'teik] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ə; eɪ][sə'saɪəti][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][tuː; tə]
" **Perhaps the worst mistake an individual or a society can make is to**
" 也许 这 最差 错误 一个 个人 或者 一个 社会 能 制作 是 到
[kən'fjuːz] [saɪz][wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
confuse size with power ,
迷惑 尺寸 和 力量 ,

“或许个人或社会所能犯的最大错误就是将规模与权力混为一谈。”

" ['ɛlˌwʊd] [sed] .
" **Elwood said .**
" 埃尔伍德 说 .

埃尔伍德说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [biː] [wɪtʃ] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts][saɪz] ,
" **There is a tiny bee which , in proportion to its size ,**
" 那里 是 一个 微小的 蜜蜂 哪个 , 在 部分 到 它是 尺寸 ,

有一种体型很小的蜜蜂，就其体型而言，

[kæn; kən]['trævə(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['klɛvəɹɪst] [flaɪt] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðer; ðər][dʒet] [pleɪnz] . "
can travel faster than our cleverest flight specialists in their jet planes . "
能 旅行 快点 比 我们的 最聪明的 航班 专家 在 他们的 喷射 飞机 . "

比我们最聪明的飞行专家驾驶喷气式飞机的速度还要快。

" [bʌt; bət] ['dædi] — "
" **But daddy — "**
" 但 爸爸 — "

“可是爸爸——”

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] , ['hʌnibʌntʃ] .
" **Don't look so incredulous , honeybunch .**
" 不 看 所以 难以置信 , 蜂蜜包 .

“别一脸难以置信，宝贝儿。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
You remind me of your mother .
你 提醒 我 的 你的 母亲 .

你让我想起了你的母亲。

['melvɪn] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɑ:gres] [wi:v] [meɪd] [ɪn][ə'tɑ:mɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [sɪns] [,eni'wi:tɔk] .

Melvin	**knows**	**just**	**how**	**much**	**progress**	**we've**	**made**	**in**	**atomic**	**research**	**since**	**Eniwetok**	**.**
梅尔文	知道	只是	如何	很多	进步	我们已经	制成	在	原子	研究	自从	埃尼威托克	.

梅尔文非常清楚自埃尼威托克环礁以来，我们在原子研究领域取得了多大的进步。

[tel] [hɜ:r; hər] , [sʌn] . "

Tell	**her**	**,**	**son**	**.**	**"**
告诉	她	,	儿子	.	"

告诉她，儿子。

" [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['haɪdrədʒən] [bɑ:m] ['testɪd] [æt; ət][,eni'wi:tɔk][leɪd][ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	**The**	**primitive**	**hydrogen**	**bomb**	**tested**	**at**	**Eniwetok**	**laid**	**the**	**groundwork**	**for**	**the**
"	这	原始	氢	炸弹	测试	在	埃尼威托克	铺设	这	基础工作	为了	这

['stɔ:rɪdʒ] [ʌv; əv][væst] [ə'maʊnts] [ʌv; əv]['nu:kliər] ['paʊər] [ɪn][blæst] [kəm'pɑ:tmənts] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz]

storage	**of**	**vast**	**amounts**	**of**	**nuclear**	**power**	**in**	**blast**	**compartments**	**a**	**few**	**inches**
贮存	的	广阔的	金额	的	核	力量	在	爆炸	隔间	一个	很少	英寸

[skwer] ,

square	**,**
正方形	,

"在埃尼威托克环礁测试的原始氢弹为在几英寸见方的爆炸舱内储存大量核能奠定了基础。"

" ['melvɪn] [sed] ['praɪdfəli] .

"	**Melvin**	**said**	**pridefully**	**.**
"	梅尔文	说	自豪地	.

梅尔文骄傲地说。

" [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] ['paʊər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['rɑ:kɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [speɪs] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**We**	**can**	**now**	**power**	**a**	**very**	**small**	**rocket**	**designed**	**for**	**space**	**flight**	**with**	**the**
"	我们	能	现在	力量	一个	非常	小的	火箭	设计	为了	空间	航班	和	这

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv][,ti: en 'ti:] . "

equivalent	**of**	**fifty**	**million**	**tons**	**of**	**TNT**	**.**	**"**
相等的	的	五十	百万	吨	的	TNT	.	"

"我们现在可以用相当于五千万吨TNT的能量为一枚设计用于太空飞行的小型火箭提供动力。"

" [ju:; jʊ] [left] [aʊt] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['melvɪn] , " ['ɛl,wʊd] [sed] .

"	**You**	**left**	**out**	**one**	**vital**	**consideration**	**,**	**Melvin**	**,**	**"**	**Elwood**	**said**	**.**
"	你	左边	出去	一	必不可少的	考虑	,	梅尔文	,	"	埃尔伍德	说	.

"梅尔文，你忽略了一个至关重要的因素，"埃尔伍德说。

" [ðə; ði] [,ɔ:tə'mætɪk] - [kən'troʊl]['fæktər] . "

"	**The**	**automatic**	**-**	**control**	**factor**	**.**	**"**
"	这	自动的	-	控制	因素	.	"

"自动控制因素。"

" ['pɑ:ps] [raɪt] , " ['melvɪn] [sed] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['ɔ:lmoʊst] [ə'kju:zɪŋli] .

"	**Pop's**	**right**	**,**	**"**	**Melvin**	**said**	**,**	**confronting**	**his**	**sister**	**almost**	**accusingly**	**.**
"	流行乐	正确的	,	"	梅尔文	说	,	面对	他的	姐姐	几乎	指责地	.

"爸爸说得对，"梅尔文几乎是指责地对妹妹说道。

" [ðə; ði] ['paʊər] [wəʊnt][bi:; bi] [rɪ'li:st] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] . "

"	**The**	**power**	**won't**	**be**	**released**	**all**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	这	力量	惯于	是	发布	全部	在	一次	.	"

"电力不会一次性全部释放。"

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [ɪn] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz] , " ['ɛl,wʊd] [kə'rɔbə,reɪtid] .

"	**It**	**will**	**be**	**released**	**in**	**successive**	**stages**	**,**	**"**	**Elwood**	**corroborated**	**.**
"	它	将要	是	发布	在	连续	阶段	,	"	埃尔伍德	证实	.

"它将分阶段发布，"埃尔伍德证实道。

" [wi:; wi][hoʊp] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz] — [ɔ:r] [steps] ,

"	**We**	**hope**	**eventually**	**to**	**regulate**	**the**	**stages**	**—**	**or**	**steps**	**,**
"	我们	希望	最终	到	调节	这	阶段	—	或者	步骤	,

"我们希望最终能够规范这些阶段或步骤，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ʌðər] ['rɑːkəts] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

as	they	are	called	—	in	such	a	way	that	other	rockets	,	identical	in	design	,
作为	他们	是	称为	—	在	这样的	一个	方式	那	其他	火箭	,	完全相同的	在	设计	,

正如它们被称呼的那样——以至于其他设计相同的火箭，

[wɪl] [bɪld] [ʌp] [vi'lɔsitiz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

will	build	up	velocities	approaching	the	speed	of	light	.
将要	建造	向上	速度	接近	这	速度	的	光	.

速度将逐渐接近光速。

" ['ɛlˌwʊd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] [ə'genst]

"	Elwood	picked	up	an	odd	-	looking	instrument	from	the	work	-	bench	against
"	埃尔伍德	挑选	向上	一个	奇怪的	-	寻找	乐器	从	这	工作	-	长椅	反对

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] .

which	he	had	been	leaning	.
哪个	他	有	到过	倾斜	.

埃尔伍德从他倚靠的工作台上拿起一个外形奇特的仪器。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [stʌnd] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	he	fingered	it	idly	he	enjoyed	his	daughter's	stunned	acceptance	of	his
作为	他	用手指	它	闲散地	他	享受	他的	女儿的	目瞪口呆	验收	的	他的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

他漫不经心地把玩着它，欣赏着女儿对他的成就感到震惊和欣喜的表情。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

realising	more	than	ever	what	an	important	contribution	he	had	made	to
意识到	更多的	比	曾经	什么	一个	重要的	贡献	他	有	制成	到

['mænz] [ɪ'ventʃuəl] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

man's	eventual	conquest	of	the	stars	.
男人的	最终	征服	的	这	明星	.

他比以往任何时候都更加意识到，自己对人类最终征服星辰做出了多么重要的贡献。

[ðæt] ['kɑːŋkwest] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

That	conquest	would	come	in	good	time	.
那	征服	会	来	在	好的	时间	.

那场征服终会到来。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ə'tɑːmɪk] [pə'tenʃ(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

Even	now	enough	atomic	potential	had	been	stored	in	the	rocket	to	carry	it
甚至	现在	足够的	原子	潜在的	有	到过	存储	在	这	火箭	到	携带	它

[tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] — [ænd; ənd] [bæk] .

to	Alpha	Centauri	—	and	back	.
到	阿尔法	半人马座	—	和	后退	.

即使现在，火箭中仍然储存着足够的原子能，可以将其送往半人马座阿尔法星——然后再返回。

[ðə; ði][blæst] ['mekənɪzəm] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌoʊvər'loʊd][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

The	blast	mechanism	had	to	have	an	overload	to	function	at	all	.
这	爆炸	机制	有	到	有	一个	超载	到	功能	在	全部	.

爆炸装置必须具备过载能力才能正常运作。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

But	only	a	tiny	fraction	of	the	potential	would	be	needed	to	make	the
但	仅有的	一个	微小的	分数	的	这	潜在的	会	是	需要	到	制作	这

[muːn] [flaɪt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

moon	flight	an	accomplished	fact	.
月亮	航班	一个	完成	事实	.

但只需要发挥其潜力的一小部分，就能使登月成为现实。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	rocket	wouldn't	be	traveling	at	anything	like	the	speed	of	light	.
这	火箭	不会	是	旅行	在	任何事物	喜欢	这	速度	的	光	.

火箭的飞行速度远不及光速。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn]

But	just	as	soon	as	a	few	more	complicated	technical	details	had	been
但	只是	作为	很快	作为	一个	很少	更多的	复杂的	技术的	细节	有	到过

[wɜːrkt] [aʊt] . . . .

worked	out	.	.	.	.
工作	出去	.	.	.	.

但就在一些更复杂的技术细节被解决之后.....

['ɛlˌwʊd] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['taɪərd] .

Elwood	felt	suddenly	very	tired	.
埃尔伍德	毛毡	突然	非常	疲劳的	.

埃尔伍德突然感到非常疲倦。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [θrɔbd] .

His	back	ached	with	stiffness	and	his	eyelids	throbbed	.
他的	后退	疼痛	和	刚性	和	他的	眼睑	悸动	.

他背部僵硬疼痛，眼皮也隐隐作痛。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Fortunately	he	knew	the	reason	for	his	weariness	and	refused	to
幸运的是	他	知道	这	原因	为了	他的	疲劳	和	拒绝	到

[bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] .

become	alarmed	.
变得	惊慌	.

幸好他知道自己疲惫的原因，所以没有惊慌失措。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː] [hɑːrd] .

He	had	simply	been	driving	himself	too	hard	.
他	有	简单地	到过	驾驶	他自己	也	难的	.

他只是对自己要求太高了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [soʊ] [nɪr] [kəm'pliːʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

But	with	the	rocket	so	near	completion	he	couldn't	afford	to	let	even	a
但	和	这	火箭	所以	靠近	完成	他	不能	买得起	到	让	甚至	一个

[dræft][ʌv; əv][koʊld][wɪnd] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

draft	of	cold	wind	blow	upon	him	and	increase	his	chances	of	becoming
草稿	的	寒冷的	风	吹	之上	他	和	增加	他的	机会	的	成为

['riːəli] [ɪl] .

really	ill	.
真的	患病的	.

但由于火箭即将完成，他不能让哪怕一丝冷风吹到身上，以免增加生病的风险。

" [ɪf] [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kidi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .

"	If	it's	all	right	with	you	,	kiddies	,	"	he	said	,	"	I'm	going	upstairs	to	bed	.
"	如果	它是	全部	正确的	和	你	,	孩子们	,	"	他	说	,	"	我是	去	楼上	到	床	.

“孩子们，如果你们不介意的话，”他说，“我要上楼睡觉了。”

[aɪm] ['præktɪkli] [aʊt][ɑːn][maɪ] [fiːt] . "

I'm	practically	out	on	my	feet	.	"
我是	几乎	出去	在	我的	脚	.	"

我几乎站都站不稳了。

" [ɔː] , [pɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [jet] !

"	Aw	,	Pop	,	it	isn't	six	o'clock	yet	!
"	啊	,	流行音乐	,	它	不是	六	点钟	然而	!

“哎呀，老爸，现在还没到六点呢！”

" ['melvɪn][prəu'testid] .
" **Melvin** **protested** **.**
" 梅尔文 抗议 .

梅尔文抗议道。

['ɪnstəntli] ['meri] [æn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .
Instantly **Mary** **Anne** **came** **to** **his** **rescue** **.**
即刻 玛丽 安妮 来了 到 他的 救援 .

玛丽·安妮立刻上前帮助他。

" ['dædi] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [rest] !
" **Daddy** **,** **you're** **not** **getting** **enough** **rest** **!**
" 爸爸 , 你是 不是 获得 足够的 休息 !

“爸爸，你休息不够！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]
" **she** **said** **,** **her** **eyes** **darting** **to** **the** **rocket** **and** **then** **to** **her** **brother** **in**
" 她 说 , 她 眼睛 飞镖 到 这 火箭 和 然后 到 她 兄弟 在
[fɪrs] [rɪ'proʊtʃ] .
fierce **reproach** **.**
凶猛的 责备 .

“她说着，目光迅速扫过火箭，然后又带着严厉的责备看向她的哥哥。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ['ɜːrli] [wen] [aɪ][kæn; kən] , " ['ɛlˌwʊd] [sed] .
" **I** **ought** **to** **turn** **in** **early** **when** **I** **can** **,** " **Elwood** **said** **.**
" 我 应该 到 转动 在 早期的 什么时候 我 能 , " 埃尔伍德 说 .

“如果可以的话，我应该早点睡觉，”埃尔伍德说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɔznt] [æt; ət] [ænt] ['mɑːrθəz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt]
" **If** **your** **mother** **wasn't** **at** **Aunt** **Martha's** **I'd** **have** **to** **sit** **up** **half** **the** **night**
" 如果 你的 母亲 不是 在 阿姨 玛莎的 ID 有 到 坐 向上 一半 这 夜晚
[kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['præktɪk(ə)l] [sens] [left][tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [beɪð] [maɪ'self]
convincing **her** **I've** **got** **enough** **practical** **sense** **left** **to** **shave** **and** **bathe** **myself**
令人信服的 她 我已经 得到 足够的 实际的 感觉 左边 到 刮胡子 和 洗澡 我
[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][meɪl] . "
and **take** **in** **the** **mail** **.** **"**
和 拿 在 这 邮件 . "

“如果你的母亲不在玛莎阿姨家，我就得熬半夜才能说服她，我还有足够的常识自己刮胡子、洗澡和取邮件。”

" [ˌgʊd'naɪt] , ['dædi] !
" **Goodnight** **,** **daddy** **!**
" 晚安 , 爸爸 !

“晚安，爸爸！”

" ['meri] [æn] [sed] .
" **Mary** **Anne** **said** **.**
" 玛丽 安妮 说 .

玛丽·安妮说道。

" [ˌgʊd'naɪt] , [kɪdz] .
" **Goodnight** **,** **kids** **.**
" 晚安 , 孩子们 .

晚安，孩子们。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [breɪk] . "
Thanks **for** **being** **patient** **and** **giving** **me** **a** **break** **.** **"**
谢谢 为了 存在 病人 和 给予 我 一个 休息 . "

谢谢你的耐心等待，让我休息一下。

" [pɑːp] , [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? "
" **Pop** **,** **can** **I** **stay** **down** **here** **and** **look** **it** **over** **?** **"**
" 流行音乐 , 能 我 停留 向下 这里 和 看 它 超过 ? "

“爸，我能待在这儿看看吗？”

" [ʃʊr] , ['melvɪn] , [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .
" Sure , Melvin , stay as long as you like .
" 当然 , 梅尔文 , 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 .

"当然可以，梅尔文，你想待多久就待多久。"

[aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['putərɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:lz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəunt]
I don't mind your puttering around a bit with the tools so long as you don't
我 不 头脑 你的 推杆 大约 一个 少量 和 这 工具 所以 长的 作为 你 不
[tʌtʃ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
touch the rocket .
触碰 这 火箭 .

只要你不碰火箭，我不介意你摆弄一下工具。

" ['ɛlˌwʊdz] [feɪs] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] .
" Elwood's face grew suddenly strained .
" 埃尔伍德的 脸 生长 突然 紧张 .

埃尔伍德的脸色突然变得紧绷起来。

" ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] . "
" Promise me you won't . "
" 承诺 我 你 惯于 . "

"答应我你不会。"

" [hi:; hi][wəʊnt] !
" He won't !
" 他 惯于 !

他不会的!

" ['meri] [æn] ['prɑ:mɪst] .
" Mary Anne promised .
" 玛丽 安妮 承诺 .

玛丽·安妮承诺道。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['futsteps] [tu:; tə]['ekoʊ] ['hɑ:loʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [bɪ'fɔ:r]
She waited for her father's footsteps to echo hollowly on the floor above before
她 等待 为了 她 父亲的 脚步声 到 回声 空心地 在 这 地面 多于 前
[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['aɪər] [fʊl] [ə'pɑ:n]['melvɪn] .
she turned her ire full upon Melvin .
她 转向 她 愤怒 满的 之上 梅尔文 .

她等到父亲的脚步声在楼上空洞地回荡后，才将全部怒火转向梅尔文。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ'd][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['dædi] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" If I was a boy I'd be more considerate of daddy than you are !
" 如果 我 曾是 一个 男生 ID 是 更多的 周到 的 爸爸 比 你 是 !

"如果我是个男孩，我会比你更体贴爸爸！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'kju:zɪŋli] .
" she exclaimed , accusingly .
" 她 惊呼 , 指责地 .

她指责地喊道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [haʊ] ['taɪərd][hi:; hi][gets] . "
" You don't care how tired he gets . "
" 你 不 关心 如何 疲劳的 他 获得 . "

你根本不在乎他有多累。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] , " ['melvɪn] [ri'tɔ:tid] .
" You're not a boy , " Melvin retorted .
" 你是 不是 一个 男生 , " 梅尔文 反驳 .

"你又不是男孩，"梅尔文反驳道。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] .
" You never could be .
" 你 绝不 可以 是 .

你永远不可能成为那样的人。

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ɪn] ['fuːlɪŋ] [jɔːr'self] ? "
What's the sense in fooling yourself ? "
是什么 这 感觉 在 愚弄 你自己 ? "

自欺欺人有什么意义呢?

" [juː; jʊ][dʒʌst] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , " ['meri] [æn] [flerd] .
" You just repeat everything he tells you , " Mary Anne flared .
" 你 只是 重复 一切 他 讲述 你 , " 玛丽 安妮 喇叭口 .

“你就照他说的重复就行了,”玛丽·安怒道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][smɑːrt] ! "
" You're not so smart ! "
" 你是 不是 所以 聪明的 ! "

你没那么聪明!

" [aɪm][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['rɑːkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][sent] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn]
" I'm smart enough to know that rocket could be sent further than the moon
" 我是 聪明的 足够的 到 知道 那 火箭 可以 是 发送 更远 比 这 月亮
— [raɪt] [naʊ] .
— right now .
— 正确的 现在 .

“我足够聪明，知道那枚火箭现在就可以发射到比月球更远的地方。”

" ['meri] [æn] [gɑːspt] .
" Mary Anne gasped .
" 玛丽 安妮 倒吸一口气 .

玛丽·安妮倒吸了一口气。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] .
" You're crazy .
" 你是 疯狂的 .

你疯了。

['dædi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] . "
Daddy knows what he's doing . "
爸爸 知道 什么 他是 正在做 . "

爸爸知道自己在做什么。

" [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] .
" Sure he does .
" 当然 他 做 .

“他当然会。”

[ɪf] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [speɪs] .
If he sent it as far as it could go it would disappear in space .
如果 他 发送 它 作为 远的 作为 它 可以 去 它 会 消失 在 空间 .

如果他把它发射到最远的地方，它就会消失在太空中。

[hiː; hi] ['kudnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .
He couldn't prove anything and he'd be in real trouble .
他 不能 证明 任何事物 和 他会 是 在 真实的 麻烦 .

他什么都证明不了，那他可就麻烦大了。

[ðeid] [seɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['fɔːrti]

They'd	say	he	got	rid	of	it	because	it	wouldn't	work	and	kept	the	forty
他们会	说	他	得到	摆脱	的	它	因为	它	不会	工作	和	保留	这	四十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

thousand	dollars	for	himself	.	"
千	美元	为了	他自己	.	"

他们会说他把那东西扔了，因为它不好用，然后自己留下了四万美元。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] [ɪz] [raɪt] !

"	The	Earth	-	child	is	right	!
"	这	地球	-	孩子	是	正确的	!

“地球之子是对的！”

" [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [sed] .

"	a	tiny	voice	said	.
"	一个	微小的	嗓音	说	.

“一个细小的声音说道。”

" [ðæt] ['rɑːkɪt] [kæn; kən] [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['plænɪt] .

"	That	rocket	can	and	must	carry	us	to	our	home	planet	.
"	那	火箭	能	和	必须	携带	我们	到	我们的	家	行星	.

“那枚火箭能够而且必须把我们送回我们的家园星球。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp] .

It	is	our	last	remaining	hope	.
它	是	我们的	最后的	其余的	希望	.

这是我们最后的希望了。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['melvɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] .

"	For	an	instant	Melvin	felt	as	if	he	had	swallowed	a	goldfish	.
"	为了	一个	立即的	梅尔文	毛毡	作为	如果	他	有	吞咽	一个	金鱼	.

“那一刻，梅尔文感觉自己好像吞下了一条金鱼。”

['sʌmθɪŋ] [flɔpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['koʊldli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] ,

Something	flopped	in	his	throat	,	coldly	and	horribly	,
某物	失败	在	他的	喉	,	冷冷地	和	糟糕透了	,

有什么东西哐啷进他的喉咙，冰冷而可怕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːp]

and	though	the	voice	rang	clear	in	his	ears	it	seemed	to	come	from	deep
和	尽管	这	嗓音	响铃	清除	在	他的	耳朵	它	似乎	到	来	从	深的

[ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

inside	his	head	.
里面	他的	头	.

虽然那声音在他耳中清晰可闻，但似乎却来自他内心深处。

" [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] !

"	He	hears	us	!
"	他	听到	我们	!

他听到了我们的声音！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	the	voice	said	.
"	这	嗓音	说	.

“那个声音说道。”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] [wiːd] ['betər] [treɪn] [ðə; ði] [biːm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Before	he	sees	us	we'd	better	train	the	beam	on	him	.
"	前	他	看到	我们	我们会	更好的	火车	这	光束	在	他	.

“在他发现我们之前，我们最好把光束对准他。”

[ɔːl] [ɜːrθ] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪ'moʊʃən(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]

All	Earth	-	children	are	emotional	but	the	males	are	the	hardest	to
全部	地球	-	孩子们	是	情绪	但	这	男性	是	这	最难	到

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

所有地球儿童都有情感，但男性最难控制。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [æn] [huː] [skriːmd] [ɪn]['proʊtest] .

"	It	was	Mary	Anne	who	screamed	in	protest	.
"	它	曾是	玛丽	安妮	WHO	尖叫	在	反对	.

“是玛丽·安妮大声抗议。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] ,

She	stood	as	if	frozen	,
她	站立	作为	如果	冷冻	,

她像被冻住了一样站在那里。

['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['taɪni][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

staring	down	with	swiftly	widening	eyes	at	the	three	tiny	men	who	had	come
凝视	向下	和	迅速地	扩大	眼睛	在	这	三	微小的	男人	WHO	有	来

[straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

striding	into	the	room	through	the	wall	.
大步走	进入	这	房间	通过	这	墙	.

她瞪大了眼睛，居高临下地盯着三个从墙里大步走进房间的小个子男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	had	come	in	with	a	blaze	of	light	behind	them	,
他们	有	来	在	和	一个	火焰	的	光	在后面	他们	,

他们身后闪着耀眼的光芒进来了。

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə]

a	shimmering	of	the	wall	itself	that	seemed	to	go	right	through	to
一个	闪闪发光	的	这	墙	本身	那	似乎	到	去	正确的	通过	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

墙壁本身闪烁着光芒，仿佛直接穿透到另一侧。

['meri] [æn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd]

Mary	Anne	could	have	crushed	them	simply	by	raising	her	foot	and
玛丽	安妮	可以	有	碎	他们	简单地	经过	提高	她	脚	和

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ded] ['sentər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

bringing	it	down	dead	center	above	them	.
带来	它	向下	死的	中心	多于	他们	.

玛丽·安妮只需抬起脚，然后狠狠地跺在他们正上方，就能把他们踩扁。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

But	their	eyes	warned	her	to	be	still	.
但	他们的	眼睛	警告	她	到	是	仍然	.

但他们的眼神警告她要保持安静。

[duː][nɑːt] [skriːm] [ə'gen] , [ɜːrθ] - [tʃaɪld] , [ðə; ði] [aɪz] [wɔːrnd] .

Do	not	scream	again	,	Earth	-	child	,	the	eyes	warned	.
做	不是	尖叫	再次	,	地球	-	孩子	,	这	眼睛	警告	.

“地球之子，别再尖叫了，”那双眼睛警告道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['ʌgli][æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fraɪt] [ɪz]['veri]

We	are	not	as	ugly	as	we	seem	to	you	and	your	fright	is	very
我们	是	不是	作为	丑陋的	作为	我们	似乎	到	你	和	你的	惊吓	是	非常

[dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

distasteful	to	us	.
令人厌恶的	到	我们	.

我们并不像你们认为的那样丑陋，你们的惊恐让我们感到非常厌恶。

['hɔːrəbli] ['ʌgli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['meri] [æn] .

Horribly	ugly	they	seemed	to	Mary	Anne	.
糟糕透了	丑陋的	他们	似乎	到	玛丽	安妮	.

在玛丽·安妮看来，它们丑得可怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] ['aɪvəri] [pɔːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər]

They	were	no	larger	than	the	white	ivory	pawns	on	the	chessboard	in	her
他们	是	不	更大的	比	这	白色的	象牙	兵	在	这	棋盘	在	她

['fɑːðɚz] ['laɪbreri][bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] [pɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

father's	library	but	they	did	not	resemble	pawns	in	the	least	.
父亲的	图书馆	但	他们	做过	不是	类似	兵	在	这	至少	.

它们的大小并不比她父亲图书馆里国际象棋棋盘上的白色象牙棋子大，但它们一点也不像棋子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [dɑːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

They	were	wrinkled	and	old	-	looking	and	the	cheapest	doll	she	had
他们	是	皱	和	老的	-	寻找	和	这	最便宜	玩具娃娃	她	有

[wʊd] [hæv; həv][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

would	have	cried	with	shame	to	be	dressed	as	they	were	.
会	有	哭	和	耻辱	到	是	穿着	作为	他们	是	.

它们皱巴巴的，看起来很旧，她拥有的最便宜的娃娃如果穿成这样，都会羞愧得哭出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ] ['betər] [dres] ,

She	could	have	made	out	of	an	old	handkerchief	a	better	dress	,
她	可以	有	制成	出去	的	一个	老的	手帕	一个	更好的	裙子	,

她完全可以用一块旧手帕做一件更好的裙子。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tʌks] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][noʊ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks]

with	more	tucks	and	seams	to	it	—	and	no	Jack	-	in	-	the	-	Box
和	更多的	褶皱	和	接缝	到	它	—	和	不	杰克	-	在	-	这	-	盒子

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːpt] [ʌp][tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tuːθləs] ,

could	have	popped	up	to	shiver	and	sway	with	such	toothless	,
可以	有	爆裂	向上	到	颤抖	和	摇摆	和	这样的	无牙	,

它有更多的褶裥和缝线——而且没有牙齿的弹簧玩具也无法弹起来颤抖摇摆。

['iːv(ə)l] - [aɪd] ['mælɪs] .

evil	-	eyed	malice	.
邪恶的	-	眼睛	恶意	.

邪恶的恶意。

[ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [krɑːft] ['sɪmpli] [baɪ]

A	child	can	escape	from	a	monster	of	the	toymaker's	craft	simply	by
一个	孩子	能	逃脱	从	一个	怪物	的	这	玩具制造商的	工艺	简单地	经过

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] .

drawing	a	line	between	the	real	and	the	imaginary	.
绘画	一个	线	之间	这	真实的	和	这	假想	.

孩子只要在现实与想象之间划清界限，就能逃离玩具匠的魔爪。

[bʌt; bət]['meri] [æn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	Mary	Anne	could	not	escape	from	the	little	men	facing	her	.
但	玛丽	安妮	可以	不是	逃脱	从	这	小的	男人	面向	她	.

但玛丽·安妮却无法摆脱眼前这些小矮人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	line	to	be	drawn	and	she	knew	it	.
那里	曾是	不	线	到	是	绘制	和	她	知道	它	.

她很清楚，两者之间没有界限可言。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l][men][wɜːr; wər][əˈlaɪv] ,

The	little	men	were	alive	,
这	小的	男人	是	活	,

小矮人们还活着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [stɛərd][æt; ət]

and	they	were	staring	at	her	now	as	she	had	never	been	stared	at
和	他们	是	凝视	在	她	现在	作为	她	有	绝不	到过	凝视	在

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他们现在正用一种她从未感受过的眼神盯着她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər]

As	if	she	were	a	stick	of	wood	about	to	be	thrown	into	a	blazing	fire
作为	如果	她	是	一个	戳	的	木头	关于	到	是	抛掷	进入	一个	炽烈	火

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [fɔːr; fər]['melvɪn][æz; əz] [wel] .

which	had	been	kindled	for	Melvin	as	well	.
哪个	有	到过	点燃	为了	梅尔文	作为	出色地	.

仿佛她是一根即将被扔进熊熊烈火中的木柴，而这烈火也是为梅尔文点燃的。

['toʊtəli][bɔːld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][skɪnz][soʊ] ['ʃrɪvld] [ðæt][ðer; ðər][smɔːl] ,

Totally	bald	they	were	,	with	skins	so	shriveled	that	their	small	,
完全	秃	他们	是	,	和	皮肤	所以	干瘪	那	他们的	小的	,

他们全都秃顶了，皮肤干瘪得厉害，以至于他们的小眼睛都睁不开。

[slɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

slitted	eyes	were	buried	in	a	maze	of	wrinkles	.
开缝	眼睛	是	埋葬	在	一个	迷宫	的	皱纹	.

眯缝的眼睛藏在层层叠叠的皱纹里。

[moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][skɪnz][wɜːr; wər]['mɑːt(ə)ld] [braʊn] [ænd; ənd]

Most	pitiful	of	all	was	the	fact	that	their	skins	were	mottled	brown	and
最多	可怜	的	全部	曾是	这	事实	那	他们的	皮肤	是	斑驳	棕色的	和

[griːn] — ['kʌlɚz] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wen] [əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [liːvz] [ɔːr][ðə; ðiˈ] ['rʌsɪt] -

green	—	colors	so	enchanting	when	associated	with	budding	leaves	or	the	russet	-
绿色的	—	颜色	所以	妖娆	什么时候	联系	和	萌芽	树叶	或者	这	赤褐色	-

[ænd; ənd] - [goʊld] ['splɛndərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] .

and	-	gold	splendors	of	an	autumn	landscape	.
和	-	金子	辉煌	的	一个	秋天	景观	.

最可怜的是，它们的皮肤呈棕绿色相间——这种颜色与嫩芽或秋景的赤褐色和金色交相辉映，显得格外迷人。

[ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][men][wɜːr; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

The	little	men	were	alive	and	they	were	warning	her	to	be	quiet	.
这	小的	男人	是	活	和	他们	是	警告	她	到	是	安静的	.

小矮人们还活着，他们警告她要安静。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə] [skriːm] [əˈgen] [ðeɪ] [spoʊk]

Just	to	make	sure	that	she	would	not	move	or	attempt	to	scream	again	they	spoke
只是	到	制作	当然	那	她	会	不是	移动	或者	试图	到	尖叫	再次	他们	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [hed] .

to	her	again	inside	her	head	.
到	她	再次	里面	她	头	.

为了确保她不会再动弹或试图再次尖叫，他们又在她脑海里和她说话。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [biːm] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː] .

"	We're	going	to	use	the	beam	on	you	too	.
"	是	去	到	使用	这	光束	在	你	也	.

“我们也会用光束照射你。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

But	you	won't	be	hurt	if	you	don't	try	to	wake	up	your	father	.
但	你	惯于	是	伤害	如果	你	不	尝试	到	唤醒	向上	你的	父亲	.

但如果你不去试图叫醒你的父亲，你就不会受到伤害。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

"	She	could	hardly	keep	from	screaming	when	she	saw	what	they	were	doing
"	她	可以	几乎	保持	从	尖叫	什么时候	她	锯	什么	他们	是	正在做

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

to	her	brother	.
到	她	兄弟	.

“当她看到他们对她哥哥所做的一切时，她几乎忍不住尖叫起来。”

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] — [wʌz; wəz]

The	tallest	of	the	three	—	they	were	not	all	of	the	same	height	—	was
这	最高	的	这	三	—	他们	是	不是	全部	的	这	相同的	高度	—	曾是

['tɜːrnɪŋ] ['melvɪn] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

turning	Melvin	slowly	about	in	a	blaze	of	light	.
转弯	梅尔文	缓慢地	关于	在	一个	火焰	的	光	.

三人中个子最高的那个——他们三个个子并不都一样高——在耀眼的光芒中慢慢地转动着梅尔文。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [tuː] — [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	was	the	thinnest	of	the	three	too	—	so	thin	and	tall	that	she
他	曾是	这	最薄	的	这	三	也	—	所以	薄的	和	高的	那	她

[ˌɔːtə'mætɪkli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tɔːl] - [θɪn] .

automatically	found	herself	thinking	of	him	as	Tall	-	Thin	.
自动地	成立	她自己	思维	的	他	作为	高的	-	薄的	.

他也是三人中最瘦的——又瘦又高，以至于她不由自主地把他看作是“高瘦型”人。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['gloʊɪŋ] [tuːb] [wɪtʃ] [tɔːl] - [θɪn] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [ɪn] [hændz]

The	light	came	from	a	tiny	glowing	tube	which	Tall	-	Thin	was	clasping	in	hands
这	光	来了	从	一个	微小的	发光	管子	哪个	高的	-	薄的	曾是	紧握	在	双手

[æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɛnˌpɔɪnts] [ɪn] [hɜːr; hər] [skuːl] ['steɪʃəneri] [set] .

as	small	and	brightly	shining	as	the	penpoints	in	her	school	stationery	set	.
作为	小的	和	明亮地	灼灼	作为	这	笔尖	在	她	学校	静止的	放	.

光线来自一根细小的发光管，高瘦女孩正把它紧紧地握在手中，她的小手像学校文具套装里的笔尖一样小巧而闪亮。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['melvɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [tuː] — [tuː; tə] [skriːm]

She	knew	by	the	way	she	felt	that	Melvin	wanted	to	scream	too	—	to	scream
她	知道	经过	这	方式	她	毛毡	那	梅尔文	通缉	到	尖叫	也	—	到	尖叫

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] [bæk] .

and	struggle	and	fight	back	.
和	斗争	和	斗争	后退	.

她从自己的感觉中知道，梅尔文也想尖叫——想尖叫、挣扎、反抗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

But	he	couldn't	even	move	his	head	and	shoulders	.
但	他	不能	甚至	移动	他的	头	和	肩膀	.

但他甚至连头和肩膀都动不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['stɪfnd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ʃiːd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ɪn] [driːmz]

He	was	all	stiffened	up	and	he	turned	as	she'd	seen	him	do	in	dreams
他	曾是	全部	僵硬	向上	和	他	转向	作为	棚	已见	他	做	在	梦境

[wen] [ðeid] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

when	they'd	been	quarreling	and	she	had	wanted	to	punish	him	for
什么时候	他们会	到过	争吵	和	她	有	通缉	到	惩治	他	为了

['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] — [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['skɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

making	faces	at	her	—	to	punish	him	by	skipping	away	across	the	room
制作	面孔	在	她	—	到	惩治	他	经过	跳过	离开	穿过	这	房间

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər] .

and	laughing	because	he	couldn't	follow	her	.
和	笑	因为	他	不能	跟随	她	.

他浑身僵硬，转过身来，就像她在梦里看到的那样。那时他们吵架，她想惩罚他朝她做鬼脸——她想惩罚他，让他蹦蹦跳跳地穿过房间，因为他追不上她，然后哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [naʊ] [ʃiːd] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv]['melvɪn][ɪn] [ðæt] [wei] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

She	was	sorry	now	she'd	ever	dreamed	of	Melvin	in	that	way	even	when	he
她	曾是	对不起	现在	棚	曾经	梦见	的	梅尔文	在	那	方式	甚至	什么时候	他

[wʌz; wəz] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	mean	to	her	.
曾是	意思是	到	她	.

她现在后悔了，即使梅尔文对她很刻薄，她也从未那样幻想过他。

[ʃiː; ʃi][felt]['iːv(ə)n] ['sɔːriər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃriːk] .

She	felt	even	sorrier	when	she	heard	her	brother	shriek	.
她	毛毡	甚至	更抱歉	什么时候	她	听到	她	兄弟	尖叫	.

听到哥哥的尖叫声，她更加难过。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] — [dʒʌst][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] ['mʌfld] .

It	wasn't	much	of	a	shriek	—	just	a	thin	little	cry	that	came	out	muffled	.
它	不是	很多	的	一个	尖叫	—	只是	一个	薄的	小的	哭	那	来了	出去	闷音	.

那算不上什么尖叫——只是一声微弱的、闷闷的哭喊。

['melvɪn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə]

Melvin	had	almost	lost	the	power	of	speech	and	it	was	awful	to
梅尔文	有	几乎	丢失的	这	力量	的	演讲	和	它	曾是	可怕	到

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps] .

watch	him	trying	to	move	his	lips	.
手表	他	尝试	到	移动	他的	嘴唇	.

梅尔文几乎失去了说话的能力，看着他努力张开嘴唇的样子，真是令人心痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [naʊ] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] ,

He	was	completely	turned	now	,	staring	down	at	the	little	men	,
他	曾是	完全地	转向	现在	,	凝视	向下	在	这	小的	男人	,

他现在完全转过身，居高临下地盯着那些小矮人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃriːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	his	eyes	were	shrieking	for	him	.
和	他的	眼睛	是	尖叫	为了	他	.

他的眼神里充满了对他的渴望。

" [dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm][mæd] , ['melvɪn] !

"	Don't	make	them	mad	,	Melvin	!
"	不	制作	他们	疯狂的	,	梅尔文	!

“别惹他们生气，梅尔文！”

" ['meri] [æn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Mary	Anne	pleaded	.
"	玛丽	安妮	恳求	.

玛丽·安妮恳求道。

" [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **They'll kill you .**
" 他们会 杀 你 .

他们会杀了你。

" ['ɪnstəntli] [tɔːl] - [θɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] ['meri] [æn] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Instantly Tall - Thin turned and trained his gaze on Mary Anne , his face**
" 即刻 高的 - 薄的 转向 和 受过训练 他的 目光 在 玛丽 安妮 , 他的 脸
['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
twitching with impatience .
抽搐 和 不耐烦 .

"高瘦男立刻转过身，目光锁定在玛丽·安身上，脸上露出不耐烦的神色。

" ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'tʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,
" **Dealing with the immature is a nuisance ,**
" 处理 和 这 不成熟 是 一个 滋扰 ,

与不成熟的人打交道是一件麻烦事，

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ænd; ənd] ['meri] [æn] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['klɪrli] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː]
" **he complained and Mary Anne heard the words clearly even though she knew**
" 他 抱怨 和 玛丽 安妮 听到 这 字 清楚地 甚至 尽管 她 知道
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
they were not meant for her .
他们 是 不是 意思是 为了 她 .

他抱怨道，玛丽·安妮虽然知道这些话不是说给她听的，但她还是清楚地听到了。

[diːp] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [tɔːl] - [θɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
Deep inside her head she could hear Tall - Thin speaking to his companions .
深的 里面 她 头 她 可以 听到 高的 - 薄的 请讲 到 他的 同伴 .

她仿佛能听到高瘦男在和他的同伴们说话。

[æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] - [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [spoʊk]
As if sensing something disturbing in that the second - tallest of the three spoke
作为 如果 传感 某物 令人不安 在 那 这 第二 - 最高 的 这 三 辐
[ɪn][rɪ'plaɪ] — [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
in reply — spoke for the first time .
在 回复 — 辐 为了 这 第一的 时间 .

仿佛察觉到什么令人不安的事情，三人中第二高的那个开口说话了——这是他第一次开口说话。

" [ðeɪl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [seɪ] .
" **They'll hear everything we say .**
" 他们会 听到 一切 我们 说 .

"他们会听到我们说的一切。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
It would be so much more convenient if we could talk to them without
它 会 是 所以 很多 更多的 方便的 如果 我们 可以 讲话 到 他们 没有
['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi] ['ʌtər] . "
giving them the power to hear in return every word we utter . "
给予 他们 这 力量 到 听到 在 返回 每一个 单词 我们 说出 . "

如果我们能和他们交谈，而不用让他们听到我们说的每一个字，那就方便多了。

" [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , - , " [rɪ'plaɪd] [tɔːl] - [θɪn] .
" **That cannot be avoided , Rujit , " replied Tall - Thin .**
" 那 不能 是 避免 , - , " 回复 高的 - 薄的 .

"这是无法避免的，鲁吉特，"高瘦男回答道。

" [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðer; ðər][maɪndz][wiː; wi][ə'weɪkən]['ekstrə] - ['sensəri] ['fækltiz] [wɪtʃ] [wʊd]
" **When we read their minds we awaken extra - sensory faculties which would**
" 什么时候 我们 读 他们的 思想 我们 觉醒 额外的 - 感官 学院 哪个 会
[ˌɔːrdn'erəli] [rɪ'meɪn] ['dɔːrmənt][ɪn][ðem; ðəm] . "
ordinarily remain dormant in them . "
按说 保持 休眠 在 他们 . "

"当我们读取他们的思想时，我们会唤醒他们通常处于休眠状态的超感官能力。"

" [ænd; ənd] [ˌruːdɪ'mentri] . "
" And rudimentary . "
" 和 基本的 . "

"而且很简陋。"

" [ænd; ənd] [ˌruːdɪ'mentri] .
" And rudimentary .
" 和 基本的 .

"而且是初级的。"

" [tɔːl] - [θɪn] [ə'griːd] .
" Tall - Thin agreed .
" 高的 - 薄的 同意 .

"高瘦男同意了。"

" [its] [laɪk] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - [greɪd] ['enərdʒi]['sɜːrkɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [greɪd] [tʃɑːrdʒ] .
" It's like stimulating a low - grade energy circuit with a high - grade charge .
" 它是 喜欢 刺激性的 一个 低的 - 年级 活力 电路 和 一个 高的 - 年级 收费 .

"这就像用高品质的电荷刺激低品质的能量电路一样。"

[ðə; ði] [loʊ] - [greɪd] ['sɜːrkɪt] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['suːpərtʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] . "
The low - grade circuit will remain supercharged for a brief period . "
这 低的 - 年级 电路 将要 保持 增压 为了 一个 简短的 时期 . "

低等级电路将在短时间内保持超负荷运转。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ? "
" Would it not be safer to kill them at once ? "
" 会 它 不是 是 更安全 到 杀 他们 在 一次 ? "

"难道一次性杀了他们不是更安全吗？"

" [ʌn'nesəseri] ['kɪlɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , " [tɔːl] - [θɪn] [sed] .
" Unnecessary killing is always unpleasant , " Tall - Thin said .
" 不必要 杀 是 总是 令人不快的 , " 高的 - 薄的 说 .

"不必要的杀戮总是令人不快的，"高瘦说道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'moʊʃənəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " - ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] .
" We should be emotionally prepared for it , " Rujit countered .
" 我们 应该 是 情感上 准备 为了 它 , " - 反驳 .

"我们应该在情感上做好心理准备，"鲁吉特反驳道。

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'veɪvd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
" We would not have survived and become great as a race if we had
" 我们 会 不是 有 幸存下来 和 变得 伟大的 作为 一个 种族 如果 我们 有
[nɑːt] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['skwiːmɪʃnəs] [ɪn] [ɑːr'selvz] .
not conquered all such squeamishness in ourselves .
不是 征服 全部 这样的 胆怯 在 我们自己 .

"如果我们没有克服自身所有这些怯懦心理，我们就无法生存下来，也无法作为一个种族变得伟大。"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['nʌlɪfaɪ][ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]['ɪnstənt]['dræstɪk]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði]
We must be prepared to nullify all opposition by instant drastic action — the
我们 必须 是 准备 到 无效 全部 反对 经过 立即的 剧烈 行动 — 这
[moʊst]['dræstɪk]['ækʃ(ə)n][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n][taɪm] .
most drastic action available to us at any given time .
最多 剧烈 行动 可用的 到 我们 在 任何 给定 时间 .

我们必须做好准备，通过立即采取果断行动——在任何特定时刻我们所能采取的最果断行动——来消除一切反对势力。

" - [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][træns'fɪks][tɔːl] - [θɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [ster] .
" **Rujit paused for an instant to transfix Tall - Thin with an accusing stare .**
" - 暂停 为了 一个 立即的 到 刺穿 高的 - 薄的 和 一个 指控 盯 .

"鲁吉特停顿了一下，用指责的目光盯着高瘦男。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,
Then he went on quickly ,
然后 他 去 在 迅速地 ,

然后他迅速地继续说道：

" [ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['ɪnstəntli] [haʊ] ['nesəseri]
" **In an emergency it is often very difficult to decide instantly how necessary**
" 在 一个 紧急情况 它 是 经常 非常 难的 到 决定 即刻 如何 必要的
[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
an action may be .
一个 行动 可能 是 .

"在紧急情况下，往往很难立即决定采取某项行动的必要性。"

[tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]
To take pleasure in killing unnecessarily is therefore a survival attribute of
到 拿 乐趣 在 杀 不必要的 是 所以 一个 生存 属性 的
[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] . "
a very high order . "
一个 非常 高的 命令 . "

因此，以不必要的杀戮为乐是一种非常重要的生存本能。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['tʃɪldrən] [æz; əz][nɑːt] .
" **I would as soon kill the Earth - children as not .**
" 我 会 作为 很快 杀 这 地球 - 孩子们 作为 不是 .

"我宁愿杀死地球上的孩子们，也不愿不这样做。"

" [tɔːl] - [θɪn] [sed] .
" **Tall - Thin said .**
" 高的 - 薄的 说 .

"高瘦子说道。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌn'plezntnəs] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [sər'vaɪv(ə)l] .
" **But the slightest emotional unpleasantness militates against survival .**
" 但 这 丝毫 情绪 不愉快 军事 反对 生存 .

"但哪怕最轻微的情绪不快都会不利于生存。"

['evri] [ækt][wiː; wi][pər'fɔːrm][mʌst; məst][biː; bi] [dik'teitid] [baɪ]['riːz(ə)n] .
Every act we perform must be dictated by reason .
每一个 行为 我们 履行 必须 是 口述 经过 原因 .

我们所做的每一件事都必须以理性为指导。

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]['grændʒər][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['æbsəluːt] ['lɑːdʒɪk] — [nɑːt][ɑːn][blaɪnd]
Our moral grandeur as a race is based on absolute logic — not on blind
我们的 道德 宏伟 作为 一个 种族 是 基于 在 绝对 逻辑 — 不是 在 瞎的
['ɪnstɪŋkt] .
instinct .
本能 .

我们人类的道德伟大是建立在绝对逻辑之上的，而不是建立在盲目的本能之上的。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] ['nesəseri] [æn; ən]
Even in an emergency we are wise enough to determine how necessary an
甚至 在 一个 紧急情况 我们 是 明智的 足够的 到 决定 如何 必要的 一个
['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
action may be .
行动 可能 是 .

即使在紧急情况下，我们也足够明智，能够判断采取行动的必要性。

[soʊ][jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt][fɔ:lz][tu:; tə]['pi:sɪz] .
So your argument falls to pieces .
所以 你的 争论 瀑布 到 件 .

所以你的论点站不住脚。

" [tɔ:l] - [θɪn] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz]['pɑ:rtʃmənt] - [draɪ][feɪs] ['krɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Tall - Thin straightened , his parchment - dry face crinkling with rage .
" 高的 - 薄的 拉直 , 他的 羊皮纸 - 干燥 脸 皱褶 和 愤怒 .

"高瘦男挺直了身子，他那张干裂的脸因愤怒而扭曲起来。"

" [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ju:v] ['kwestʃənd] [maɪ]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] , - !
" This isn't the first time you've questioned my wisdom and authority , Rujit !
" 这 不是 这 第一的 时间 你已经 被质问 我的 智慧 和 权威 , - !

"鲁吉特，这已经不是你第一次质疑我的智慧和权威了！"

" [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" he said and his voice was like the hiss of a snake uncoiling in the
" 他 说 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 嘶 的 一个 蛇 展开 在 这
[lɔ:ŋ] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['klɪrɪŋ] .
long grass of a jungle clearing .
长的 草 的 一个 丛林 清理 .

"他说，他的声音就像一条蛇在丛林空地的长草中舒展开身体时发出的嘶嘶声。

- ['stɪfnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fæŋz] [hæd; həd] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
Rujit stiffened as if invisible fangs had buried themselves in his flesh .
- 僵硬 作为 如果 无形的 獠牙 有 埋葬 他们自己 在 他的 肉 .

鲁吉特浑身僵硬，仿佛有无形的獠牙刺入了他的血肉。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['rʌdi] [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðer; ðər]
His cheeks could hardly have been called ruddy to begin with but their
他的 脸颊 可以 几乎 有 到过 称为 红润 到 开始 和 但 他们的
['pælər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪk'stri:m] .
pallor suddenly became extreme .
苍白 突然 成为 极端 .

他原本的脸颊就称不上红润，但突然间脸色变得极其苍白。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['bækwərd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He took a quick step backward , a look of horror coming into his eyes .
他 采取 一个 快的 步 落后 , 一个 看 的 恐怖 未来 进入 他的 眼睛 .

他猛地后退一步，眼中露出惊恐的神色。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] !
" You wouldn't !
" 你 不会 !

你不会的！

[noʊ] , [noʊ] , - ! "
No , no , Hilili ! "
不 , 不 , - ! "

不，不，希利利！

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][maɪn][ə'loʊn] . "
" The choice is no longer mine alone . "
" 这 选择 是 不 更长 矿 独自的 . "

"选择权不再只掌握在我手中。"

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] !
" But I was just thinking out loud !
" 但 我 曾是 只是 思维 出去 大声 !

"但我只是自言自语而已！"

" [tɔːl] - [θɪn] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [biːm] , ['liːvɪŋ] ['melvɪn] [stɪl] ['stændɪŋ] [lɑːrdʒ] - [aɪd] [ænd; ənd]
" Tall - Thin clicked off the beam , leaving Melvin still standing large - eyed and
" 高的 - 薄的 点击 离开 这 光束 , 离开 梅尔文 仍然 常设 大的 - 眼睛 和
['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
motionless against the wall .
静止不动 反对 这 墙 .

"高瘦"咔哒一声从横梁上掉了下来，留下梅尔文瞪大了眼睛，一动不动地靠在墙上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tuːb] [wɪtʃ] [hæd; həd][prə'dʒektid][ðə; ði] [biːm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ]
He raised the tube which had projected the beam until it was pointing
他 提高 这 管子 哪个 有 预计 这 光束 直到 它 曾是 指向
[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] - .
directly at Rujit .
直接地 在 - .

他举起发射光束的管子，直到光束直接指向鲁吉特。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][step] [ʌp][ðə; ði] [biːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to step up the beam , " he said .
" 我是 去 到 步 向上 这 光束 , " 他 说 .

"我要去踩横梁，"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[waɪ] , - ?
Why , Hilili ?
为什么 , - ?

为什么，希利利?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː] — "
For the love you bear me — "
为了 这 爱 你 熊 我 — "

你对我的爱——

" [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [lʌv] . "
" I bear you no love . "
" 我 熊 你 不 爱 . "

"我对你没有爱意。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][baɪoʊdʒe'netɪk][twɪn] , - .
" But you are my biogenetic twin , Hilili .
" 但 你 是 我的 生物遗传 双 , - .

"但你是我的基因双胞胎，希利利。"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['brʌðərz] [frʌm; frəm][bɜːrθ] . "
We have been closer than ordinary brothers from birth . "
我们 有 到过 更近 比 普通的 兄弟 从 出生 . "

我们从出生起就比普通亲兄弟更亲密。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
" It does not matter .
" 它 做 不是 事情 .

"不要紧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .
It does not concern me .
它 做 不是 忧虑 我 .

这与我无关。

['fæməli] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [sər'vaɪv(ə)l] [wen] ['riːz(ə)n] ['fɔːltəz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər]
Family **relationships** **militate** **against** **survival** **when** **reason** **falters** **in** **a** **single** **member**
家庭 关系 军事 反对 生存 什么时候 原因 犹豫不决 在 一个 单身的 成员
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] .
of **a** **family** **group** **.**
的 一个 家庭 团体 .

当家庭中的某个成员丧失理智时，家庭关系就会对生存构成威胁。

" [tɔːl] - - [vɔɪs] ['hɑrdnd] .
" **Tall** **-** **Thin's** **voice** **hardened** **.**
" 高的 - - 嗓音 硬化 .

“高瘦男的声音变得严肃起来。”

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt][fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə]['kɑːlənaɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
" **We** **came** **to** **this** **planet** **for** **one** **purpose** **—** **to** **colonize** **it** **for** **the** **good**
" 我们 来了 到 这 行星 为了 一 目的 — 到 殖民 它 为了 这 好的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of **all** **.**
的 全部 .

“我们来到这个星球只有一个目的——为了全人类的福祉而殖民它。”

[wiː; wi] ['nʌmbərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]
We **numbered** **thousands** **and** **now** **we** **are** **reduced** **to** **a** **pitiful**
我们 编号 数千 和 现在 我们 是 减少 到 一个 可怜
['remnənt] — [dʒʌst] [ɑːr'selvz] .
remnant **—** **just** **ourselves** **.**
剩 — 只是 我们自己 .

我们曾经有数千人，如今却只剩下可怜的残余——只剩下我们自己。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] . "
Thanks **to** **the** **stupidity** **of** **a** **few** **.** **"**
谢谢 到 这 愚蠢 的 一个 很少 . "

多亏了少数人的愚蠢。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd][wʌnz] !
" **I** **was** **never** **one** **of** **the** **stupid** **ones** **!**
" 我 曾是 绝不 一 的 这 愚蠢的 一个 !

“我从来就不是那些笨蛋之一！”

" - [prəu'testid] .
" **Rujit** **protested** **.**
" - 抗议 .

鲁吉特抗议道。

" [aɪ][əd'vaɪzd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .
" **I** **advised** **our** **immediate** **return** **.**
" 我 建议 我们的 即时 返回 .

我建议我们立即返回。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] ['desəˌmeɪtid][ˌjuː 'es][laɪk]['mɪgz] ,
The **unknown** **and** **hideous** **diseases** **which** **decimated** **us** **like** **migs** **,**
这 未知 和 可怕 疾病 哪个 被摧毁 我们 喜欢 米格斯 ,

那些像米格战机一样摧毁我们的未知而可怕的疾病，

[ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [rɔtid] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [soʊ] [ɪn'sɪdiəsli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]
the **atmospheric** **gases** **which** **rotted** **our** **ships** **so** **insidiously** **that** **we** **were** **not**
这 大气 气体 哪个 腐烂的 我们的 船舶 所以 阴险地 那 我们 是 不是
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn] [flaɪt] — [rɪ'membər] ,
aware **of** **the** **damage** **until** **they** **exploded** **in** **flight** **—** **remember** **,**
意识到的 的 这 损害 直到 他们 爆炸了 在 航班 — 记住 ,

大气中的气体悄无声息地腐蚀着我们的飞船，以至于我们直到飞船在飞行中爆炸才意识到损坏——记住这一点。

[aɪ] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] ['hæzərdz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ！ "

I	kept	insisting	that	we	could	not	survive	such	hazards	for	long	！	"
我	保留	坚持	那	我们	可以	不是	存活	这样的	危险	为了	长的	！	"

我一直坚持认为，我们不可能在这种危险环境下长期生存下去！

" [jʊr; jər] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfset] [baɪ] [jʊr; jər] ['wɪlfl]

"	Your	sound	judgment	in	that	respect	was	more	than	offset	by	your	wilful
"	你的	声音	判断	在	那	尊重	曾是	更多的	比	抵消	经过	你的	故意

[ɪn'sɪstəns] [wiː; wi] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['plænɪt] ,

insistence	we	explore	the	entire	planet	,
坚持	我们	探索	这	全部的	行星	,

“你在这方面的明智判断，完全被你执意要我们探索整个星球的固执己见所抵消。”

" [tɔːl] - [θɪn] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɜd] .

"	Tall	-	Thin	countered	.
"	高的	-	薄的	反驳	.

“高瘦男反驳道。”

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [flaɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	Our	ships	were	so	numerous	that	they	were	observed	in	flight	and	we
"	我们的	船舶	是	所以	很多的	那	他们	是	观察到	在	航班	和	我们

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [kəm'pliːtli] [wen] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [strʌk] .

might	have	been	destroyed	completely	when	death	and	disaster	struck	.
可能	有	到过	损毁	完全地	什么时候	死亡	和	灾难	击	.

“我们的船只数量如此之多，以至于在飞行中都能被观察到，当死亡和灾难来临时，我们可能会被彻底摧毁。”

" [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	As	might	have	been	expected	the	very	shape	of	our	ships	made	them
"	作为	可能	有	到过	预期的	这	非常	形状	的	我们的	船舶	制成	他们

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

正如人们预料的那样，我们船只的形状使它们非常显眼。

['faɪəri] [dɪsks] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['dwelərz] ,

Fiery	disks	they	must	have	seemed	to	the	Earth	dwellers	,
火热	磁盘	他们	必须	有	似乎	到	这	地球	居民	,

在地球居民眼中，它们一定像是燃烧的圆盘。

[soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri]

so	terrifying	that	they	would	have	eventually	found	a	way	to	fathom	the	mystery
所以	恐怖	那	他们	会	有	最终	成立	一个	方式	到	捉摸	这	神秘

, [ænd; ənd] [straɪk] [bæk] .

,	and	strike	back	.
,	和	罢工	后退	.

如此可怕，他们最终一定会找到解开谜团的方法，并进行反击。

[ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'vænst] [reɪs] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

A	perishing	remnant	of	an	advanced	race	has	never	yet	succeeded	in
一个	消亡	剩	的	一个	先进的	种族	有	绝不	然而	成功了	在

['kɪlɪŋ] [tuː] ['bɪljən] [p'rɪmɪtɪvz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [klæs] [siː] - [taɪp] ['wɛpənz] . "

killing	two	billion	primitives	armed	with	Class	C	-	type	weapons	.	"
杀	二	十亿	原始	武装	和	班级	C	-	类型	武器	.	"

一个高度发达的种族的残余势力，至今仍未能成功杀死20亿装备C级武器的原始人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ？ "

"	But	how	could	I	have	known	it	then	?	"
"	但	如何	可以	我	有	已知	它	然后	？	"

但我当时怎么可能知道呢?

" ['ɪgnərəns] [ɪz]['nevər][æn; ən][ɪk'skjuːs] !
" **Ignorance is never an excuse !**
" 无知 是 绝不 一个 原谅 !

无知绝不是借口!

" [tɔːl] - - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [ræsp] .
" **Tall - Thin's voice was a merciless rasp .**
" 高的 - - 嗓音 曾是 一个 无情 锉刀 .

“高瘦男的声音嘶哑而无情。”

" [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] .
" **A well - organized logical mind does not make such mistakes .**
" 一个 出色地 - 组织 逻辑 头脑 做 不是 制作 这样的 错误 .

“一个思维缜密、逻辑清晰的人不会犯这样的错误。”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] ['ʌtər] [dɪ'zæstər] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊm]
Now we are facing utter disaster unless we can get back to our home
现在 我们 是 面向 说出 灾难 除非 我们 能 得到 后退 到 我们的 家
['plænɪt][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ðɪ] ['twenti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['mædnəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]
planet and warn The Twenty that it would be sheer madness to attempt to
行星 和 警告 这 二十 那 它 会 是 透明 疯狂 到 试图 到
['kɑːlənaɪz] [ðɪs] ['plænɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['betər] [dɪ'ziːz] - [prɪ'ventɪŋ] ['seɪfˌgɑːrdz] [ænd; ənd]
colonize this planet again without better disease - preventing safeguards and
殖民 这 行星 再次 没有 更好的 疾病 - 预防 保障措施 和
['ætməsfɪr] - [rɪ'zɪstɪŋ] ['metlz] .
atmosphere - resisting metals .
气氛 - 抵抗 金属 .

现在，除非我们能够返回母星，警告二十个人，在没有更好的疾病预防措施和耐大气金属的情况下，再次尝试殖民这个星球将是彻头彻尾的疯狂之举，否则我们将面临彻底的灾难。

[sʌtʃ] ['seɪfˌgɑːrdz] [kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] .
Such safeguards can and must be worked out .
这样的 保障措施 能 和 必须 是 工作 出去 .

可以而且必须制定此类保障措施。

" [tɔːl] - [θɪn] [pɔːzd] ,
" **Tall - Thin paused ,**
" 高的 - 薄的 暂停 ,

高瘦男停顿了一下，

['wɑtʃɪŋ] ['melvɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt][ðə; ðɪ] [preɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
watching Melvin as if apprehensive that the praise he was about to bestow
观看 梅尔文 作为 如果 忧虑 那 这 称赞 他 曾是 关于 到 赐给
[wʊd] [biː; bi][held] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] .
would be held against him to the detriment of his vanity .
会 是 握住 反对 他 到 这 损害 的 他的 虚荣 .

他看着梅尔文，仿佛担心自己即将给予的赞扬会被用来攻击他，损害他的虚荣心。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][goʊ][ɪn] [ðɪs] ['rɑːkɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
" **Unfortunately only two of us can go in this rocket , which has**
" 很遗憾 仅有的 二 的 我们 能 去 在 这 火箭 , 哪个 有
[mɪ'rækjələsli] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] .
miraculously come into our possession .
奇迹般地 来 进入 我们的 拥有 .

“很遗憾，这枚奇迹般落入我们手中的火箭只能容纳我们两个人。”

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [huː] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɜːrθ] - ['tʃaɪldz] [proʊ'dʒenɪtər] , [mʌst; məst][hæv; həv]

The	primitive	who	constructed	it	,	this	Earth	-	child's	progenitor	,	must	have
这	原始	WHO	建造	它	,	这	地球	-	孩子的	始祖	,	必须	有

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [klæs] [biː] - [taɪp] [maɪnd] .

an	almost	Class	B	-	type	mind	.
一个	几乎	班级	B	-	类型	头脑	.

建造它的原始人，也就是这个地球孩子的始祖，一定拥有接近B级的思维能力。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˌʌndər'stænd] ? "

Only	two	of	us	,	understand	?	"
仅有的	二	的	我们	,	理解	?	"

只有我们两个人，明白吗?

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] .

"	The	survival	of	the	wisest	.
"	这	生存	的	这	最明智的	.

适者生存。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ] , - .

I'm	afraid	I	shall	have	to	extinguish	you	,	Rujit	.
我是	害怕的	我	将	有	到	熄灭	你	,	-	.

恐怕我不得不除掉你，鲁吉特。

" [ðə; ði] [tuːb] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] , [soʊ] ['braɪtlɪ] [ðæt] [tɔːl] - - [hænd][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

"	The	tube	lit	up	again	,	so	brightly	that	Tall	-	Thin's	hand	was	blotted	out	by	the
"	这	管子	点燃	向上	再次	,	所以	明亮地	那	高的	-	-	手	曾是	印迹	出去	经过	这

[gler] .

glare	.
强光	.

“灯管再次亮了起来，光线非常明亮，以至于高瘦的手都被强光遮蔽了。”

['iːkwəli] [blɔtid] [aʊt][wʌz; wəz] - [feɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ]

Equally	blotted	out	was	Rujit's	face	but	the	rest	of	him	did	not	vanish
同样地	印迹	出去	曾是	-	脸	但	这	休息	的	他	做过	不是	消失

[ɪ'miːdiətlɪ] .

immediately	.
立即地	.

鲁吉特的脸也被遮盖住了，但他的身体其他部分并没有立即消失。

[wʌn][ɑːrm] ['dɪsə'pɪrd] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [dɑːrk]

One	arm	disappeared	but	not	the	other	—	and	there	was	a	yawning	dark
一	手臂	消失	但	不是	这	其他	—	和	那里	曾是	一个	打哈欠	黑暗的

[gæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][weɪst] .

gap	between	his	knees	and	his	waist	.
差距	之间	他的	膝盖	和	他的	腰部	.

一只胳膊消失了，但另一只胳膊还在——他的膝盖和腰部之间出现了一个巨大的黑暗空隙。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [ʃriːkt] [fɜːrst] .

It	might	not	have	seemed	so	horrible	if	Rujit	had	not	shrieked	first	.
它	可能	不是	有	似乎	所以	可怕	如果	-	有	不是	尖叫	第一的	.

如果不是鲁吉特先发出尖叫，事情或许不会显得那么可怕。

[ðə; ði] [ʃriːk] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊtwərd] - ['ɪnwərd]['kwɑːlətɪ] ,

The	shriek	had	an	outward	-	inward	quality	,
这	尖叫	有	一个	向外	-	向内	质量	,

那声尖叫有一种由外向内的感觉，

['ekəuiŋ] [bəuθ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]['æktʃuəl]
echoing **both** **inside** **the** **heads** **of** **the** **children** **and** **in** **the** **room** **as** **actual**
回声 两个都 里面 这 头部 的 这 孩子们 和 在 这 房间 作为 实际的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

既在孩子们的脑海中回荡，又在房间里以实际声音的形式回荡。

['i:v(ə)n] [tɔ:l] - [θɪn] [si:md] ['ʃeɪkən] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
Even **Tall** **-** **Thin** **seemed** **shaken** **by** **it** **,**
甚至 高的 - 薄的 似乎 摇晃 经过 它 ,

就连高瘦男似乎也受到了震动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [spi:tʃ] [ðer; ðər]
as **if** **in** **a** **race** **that** **had** **outgrown** **the** **need** **for** **physical** **speech** **there**
作为 如果 在 一个 种族 那 有 长大了就不合适了 这 需要 为了 身体的 演讲 那里
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] [ɪk'sprest] .
could **be** **nothing** **more** **unnerving** **than** **anguish** **so** **expressed** **.**
可以 是 没有什么 更多的 令人不安 比 痛苦 所以 表达 .

仿佛在一个已经不再需要肢体语言的种族中，没有什么比如此表达的痛苦更令人不安的了。

[jet] [bəuθ][ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['ɪnstənt] ['blɔtiŋ] [aʊt][ʌv; əv] - [feɪs] [wɜ:r; wər]
Yet **both** **the** **shriek** **and** **the** **almost** **instant** **blotting** **out** **of** **Rujit's** **face** **were**
然而 两个都 这 尖叫 和 这 几乎 立即的 印迹法 出去 的 - 脸 是
[i'klipst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][legz] .
eclipsed **in** **point** **of** **horror** **by** **the** **fading** **of** **the** **little** **man's** **legs** **.**
日食 在 观点 的 恐怖 经过 这 褪色 的 这 小的 男人的 腿 .

然而，鲁吉特的尖叫声和他几乎瞬间消失的脸庞，在恐怖程度上都被这个小个子男人双腿的消失所掩盖。

[ðeɪ] ['feɪdɪd] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] [spæz'mɑ:dɪkli] [kən'vʌlst] ,
They **faded** **,** **kicking** **and** **protesting** **and** **spasmodically** **convulsed** **,**
他们 褪色 , 踢 和 抗议 和 间歇性地 抽搐 ,

他们渐渐消失，挣扎着，痉挛着，不时抽搐。

['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['ru:bi] [red] [gloʊ] [ðæt] ['liŋgə] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [laɪk][ə; eɪ]
faded **in** **a** **ruby** **red** **glow** **that** **lingered** **for** **an** **instant** **in** **the** **still** **air** **like** **a**
褪色 在 一个 红宝石 红色的 辉光 那 徘徊不去 为了 一个 立即的 在 这 仍然 空气 喜欢 一个
['sloʊli] [di'zɔlviŋ] [blʌd] [klɑ:t] ,
slowly **dissolving** **blood** **clot** **,**
缓慢地 溶解 血 凝块 ,

渐渐消逝，只剩下一抹红宝石般的微光，在静谧的空气中停留片刻，如同缓缓溶解的血块。

[ðen] [æz; əz] ['sloʊli] ['vænɪʃt] .
then **as** **slowly** **vanished** **.**
然后 作为 缓慢地 消失了 .

然后慢慢消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['meri] [æn] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It **was** **at** **that** **moment** **Mary** **Anne** **ceased** **to** **think** **as** **a** **child** **.**
它 曾是 在 那 片刻 玛丽 安妮 停止 到 思考 作为 一个 孩子 .

就在那一刻，玛丽·安妮不再像个孩子一样思考了。

[ʃi:; ʃi] [dʌg] [hɜ:r; hər] ['nʌklz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['skri:mɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
She **dug** **her** **knuckles** **into** **her** **mouth** **to** **keep** **from** **screaming** **but** **the**
她 挖 她 指关节 进入 她 嘴 到 保持 从 尖叫 但 这
[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wɜ:rkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbju:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]
undaunted **way** **in** **which** **her** **mind** **worked** **was** **a** **tribute** **to** **her**
无所畏惧 方式 在 哪个 她 头脑 工作 曾是 一个 贡 到 她
[fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] .
forgetfulness **of** **self** **.**
健忘 的 自己 .

她用指关节紧紧咬住嘴巴，不让自己尖叫出来，但她那无所畏惧的思维方式，正是她忘却自我的体现。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] [tuː; tə]['melvɪn] !
If he should do that to Melvin !
如果 他 应该 做 那 到 梅尔文 !

如果他真那样对待梅尔文!

[tɔːl] - [θɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [senst] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Tall - Thin must have sensed the loathing in her mind ,
高的 - 薄的 必须 有 感觉到的 这 厌恶 在 她 头脑 ,

高瘦男一定察觉到了她心中的厌恶，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] [biːm] [fʊl] [ə'pɑːn]
for he turned with a grimace of rage and trained the beam full upon
为了 他 转向 和 一个 鬼脸 的 愤怒 和 受过训练 这 光束 满的 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

因为他怒容满面地转过身，将光束直射向她。

['teɪkɪŋ] [ker] [haʊ'evər] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [tubz] [dɪ'strʌktɪv] [pə'tenʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst]
taking care however to alter the tube's destructive potential with a quick twist
采取 关心 然而 到 改变 这 管子的 破坏性的 潜在的 和 一个 快的 捻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
of his thumb .
的 他的 拇指 .

然而，他小心翼翼地用拇指轻轻一扭，就改变了这根管子的破坏力。

" [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [ɜːrθ] - [tʃaɪld] , " [hiː; hi]
" A primitive would have been sorely tempted to kill you , Earth - child , " he
" 一个 原始 会 有 到过 非常 受诱惑 到 杀 你 , 地球 - 孩子 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“一个原始人很可能会忍不住杀了你，地球孩子，”他说。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [koʊd][ʌv; əv] ['eθɪks] .
" Fortunately for you we have a high and undeviating code of ethics .
" 幸运的是 为了 你 我们 有 一个 高的 和 毫不偏离 代码 的 伦理 .

“幸运的是，我们有一套高尚且始终如一的道德准则。”

" [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔːl] - [θɪn] [pleɪd] [ðə; ði] [biːm] ,
" Back and forth over the children Tall - Thin played the beam ,
" 后退 和 前进 超过 这 孩子们 高的 - 薄的 玩 这 光束 ,

“高瘦男孩在孩子们中间来回穿梭，玩着平衡木游戏，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'plezntnəs] [frʌm; frəm] [ðæt]
as if to make sure there would be no further unpleasantness from that
作为 如果 到 制作 当然 那里 会 是 不 更远 不愉快 从 那
[sɔːrs] .
source .
来源 .

仿佛是为了确保不会再有来自那个源头的不愉快。

[ðen] [hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [tuːb] [ə'gen] ,
Then he clicked off the tube again ,
然后 他 点击 离开 这 管子 再次 ,

然后他又关掉了电视。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [ə'pærəntli] [bi'liːvd]

and	turned	to	his	remaining	companion	—	a	little	man	who	apparently	believed
和	转向	到	他的	其余的	伴侣	—	一个	小的	男人	WHO	显然	相信

[ðæt] ['saɪləns][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər][wɜːr; wər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

that	silence	and	good	order	were	the	foundation	of	all	things	.
那	沉默	和	好的	命令	是	这	基础	的	全部	事物	.

然后他转向他剩下的同伴——一个身材矮小的男人，他显然认为沉默和良好的秩序是一切事物的基础。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [sə'saɪəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [stuːdʒ] [bʌt; bət]

In	a	more	primitive	society	he	would	have	been	considered	a	stooge	but
在	一个	更多的	原始	社会	他	会	有	到过	经过考虑的	一个	傀儡	但

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌltʃərəl]['kɑːnsept][ɪn] [tɔːl] - - [skeɪl] [ʌv; əv]['væljuːz] .

there	appeared	to	be	no	such	cultural	concept	in	Tall	-	Thin's	scale	of	values	.
那里	出现	到	是	不	这样的	文化	概念	在	高的	-	-	规模	的	值	.

在较为原始的社会里，他会被视为傀儡，但在高瘦人的价值观体系中似乎没有这种文化概念。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] ,

He	spoke	with	the	utmost	respect	,
他	辐	和	这	极致	尊重	,

他说话时语气极其恭敬。

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [huː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz]

as	if	anyone	who	agreed	with	him	automatically	became	as	exalted	as
作为	如果	任何人	WHO	同意	和	他	自动地	成为	作为	崇高	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

仿佛凡是同意他观点的人，都会自动变得和他一样高人一等。

" [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [huː] [kən'strʌktɪd] [ðɪs] ['rɑːkɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	primitive	who	constructed	this	rocket	had	a	remarkable	mind	,	"	he	said	.
"	这	原始	WHO	建造	这	火箭	有	一个	卓越	头脑	,	"	他	说	.

他说："制造这枚火箭的原始人拥有非凡的智慧。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evri] ['kʌltʃər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]

"	We	could	not	have	constructed	it	for	every	culture	,	no	matter	how
"	我们	可以	不是	有	建造	它	为了	每一个	文化	,	不	事情	如何

['prɪmətɪv] ,

primitive	,
原始	,

"我们不可能为每一种文化都建造它，无论这种文化多么原始。"

[hæz; həz] ['riːsɔːrsɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] . "

has	resources	peculiar	to	itself	.	"
有	资源	奇特	到	本身	.	"

拥有自身特有的资源。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , - !

"	That	is	very	true	,	Hilili	!
"	那	是	非常	真的	,	-	!

"希利利，你说得太对了！"

" ['meri] [æn] [traɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['melvɪn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [nek] [felt]

"	Mary	Anne	tried	to	turn	her	head	to	look	at	Melvin	but	her	neck	felt
"	玛丽	安妮	尝试	到	转动	她	头	到	看	在	梅尔文	但	她	脖子	毛毡

[æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [wen] [ʃiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd][felt] ['sɑːri]

as	stiff	as	when	she'd	had	the	mumps	and	everyone	had	felt	sorry
作为	僵硬的	作为	什么时候	棚	有	这	腮腺炎	和	每个人	有	毛毡	对不起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

玛丽·安妮想转头看看梅尔文，但她的脖子感觉像得腮腺炎时一样僵硬，当时每个人都同情她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɑːri] [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi]

She	was	sure	that	the	little	men	did	not	feel	in	the	least	sorry	and	all	she
她	曾是	当然	那	这	小的	男人	做过	不是	感觉	在	这	至少	对不起	和	全部	她

[kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [ster] [ɪn] ['helpləs] ['æŋgər][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

could	do	was	stare	in	helpless	anger	as	they	turned	and	scrambled	into	the
可以	做	曾是	盯	在	无助	愤怒	作为	他们	转向	和	打乱	进入	这

['rɑːkɪt] .

rocket	.
火箭	.

她确信这些小矮人丝毫没有感到愧疚，她只能无助地愤怒地看着他们转身爬进火箭。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , [dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['melvɪn]

Finally	she	did	manage	to	turn	her	head	,	just	far	enough	to	see	what	Melvin
最后	她	做过	管理	到	转动	她	头	,	只是	远的	足够的	到	看	什么	梅尔文

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

最后她终于转过头来，刚好能看到梅尔文在做什么。

['melvɪn] ['wɔznt] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Melvin	wasn't	moving	at	all	.
梅尔文	不是	移动	在	全部	.

梅尔文一动不动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

His	head	was	lowered	and	he	was	thinking	.
他的	头	曾是	降低	和	他	曾是	思维	.

他低着头，似乎在思考什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	knew	that	he	was	thinking	by	the	look	in	his	eyes	.
她	知道	那	他	曾是	思维	经过	这	看	在	他的	眼睛	.

她从他的眼神中看出他正在思考。

['melvɪn][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

Melvin	was	silently	thinking	and	as	she	stared	she	ceased	to	be	afraid	.
梅尔文	曾是	默默	思维	和	作为	她	凝视	她	停止	到	是	害怕的	.

梅尔文默默地思考着，当她凝视着前方时，她不再害怕了。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['melvɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	sat	very	still	,	waiting	for	Melvin	to	speak	to	her	.
她	卫星	非常	仍然	,	等待	为了	梅尔文	到	说话	到	她	.

她静静地坐着，等着梅尔文跟她说话。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] , [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] .

Suddenly	he	did	,	deep	inside	her	head	.
突然	他	做过	,	深的	里面	她	头	.

突然间，他真的这么做了，在她脑海深处。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	little	men	had	come	from	far	,	far	away	.
这	小的	男人	有	来	从	远的	,	远的	离开	.

这些小矮人来自遥远的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt]

They	had	come	from	a	big	cloud	of	stars	in	the	sky	called	the	Great
他们	有	来	从	一个	大的	云	的	明星	在	这	天空	称为	这	伟大的

['nebjələ][ɪn][æn'drɑːmədə] .

Nebula	in	Andromeda	.
星云	在	仙女座	.

它们来自天空中被称为仙女座大星云的一大片星云。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [kɜːrvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Nearly	everything	in	the	universe	curved	and	they	had	come	spinning	along	the
几乎	一切	在	这	宇宙	弯曲	和	他们	有	来	旋转	沿着	这

[bɪgɪst] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʌntʃt] - [aʊt] [dɪsks] [ðæt] [gləud]

biggest	curve	of	all	in	hundreds	and	hundreds	of	punched	-	out	disks	that	glowed
最大	曲线	的	全部	在	数百	和	数百	的	拳击	-	出去	磁盘	那	发光

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][laɪk]['roʊmən] ['kændlz] .

in	the	dark	like	Roman	candles	.
在	这	黑暗的	喜欢	罗马	蜡烛	.

宇宙中几乎所有事物都是弯曲的，而它们沿着最大的曲线旋转而来，化作成百上千个在黑暗中像罗马烟火一样发光的穿孔圆盘。

[ðə; ði] [kaʊ] ['pæstʃər] ['melvɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	cow	pasture	Melvin	and	she	played	in	was	—	she	knew	what	it	was
这	奶牛	牧场	梅尔文	和	她	玩	在	曾是	—	她	知道	什么	它	曾是

她和梅尔文玩耍的那片牛牧场——她知道那是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['melvɪn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['rɑːkɪt] ['pruːvɪŋ] - [graʊnd] .

but	she	waited	for	Melvin	to	say	it	—	rocket	proving	-	ground	.
但	她	等待	为了	梅尔文	到	说	它	—	火箭	证明	-	地面	.

但她等着梅尔文说出来——火箭试验场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['siːkrət] ['pleɪɪŋ] [pleɪs] [bʌt; bət] ['dædi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['pruːvɪŋ] - [graʊnd] .

It	was	their	own	secret	playing	place	but	daddy	called	it	a	rocket	proving	-	ground	.
它	曾是	他们的	自己的	秘密	玩耍	地方	但	爸爸	称为	它	一个	火箭	证明	-	地面	.

那是他们自己的秘密游乐场所，但爸爸却称之为火箭试验场。

['dædi] ['wʊdnt] [send] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['selər]

Daddy	wouldn't	send	the	rocket	to	the	moon	from	his	laboratory	in	the	cellar
爸爸	不会	发送	这	火箭	到	这	月亮	从	他的	实验室	在	这	地窖

.

:

.

爸爸不会从他地下室的实验室里把火箭发射到月球上去。

['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːvɪŋ] - [graʊnd] [ænd; ənd][æsk]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

He'd	take	it	out	to	the	proving	-	ground	and	ask	even	the	President	of
他会	拿	它	出去	到	这	证明	-	地面	和	问	甚至	这	总统	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

the	United	States	to	watch	it	start	out	for	the	Moon	.
这	团结的	各州	到	手表	它	开始	出去	为了	这	月亮	.

他会把它带到试验场，甚至会邀请美国总统来观看它发射升空前往月球。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['dædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

The	President	would	come	because	her	daddy	was	a	very	important	and
这	总统	会	来	因为	她	爸爸	曾是	一个	非常	重要的	和

['wʌndərf(ə)l][mæn] .

wonderful	man	.
精彩的	男人	.

总统会来，因为她爸爸是一位非常重要、非常了不起的人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] [bʌt; bət]['hiːd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːkɪt]

He	didn't	have	much	money	but	he'd	be	rich	and	famous	if	the	rocket
他	没有	有	很多	钱	但	他会	是	富有的	和	著名的	如果	这	火箭

[riːtʃt] [ðə; ði] [muːn] .

reached	the	moon	.
达到	这	月亮	.

他当时没什么钱，但如果火箭能到达月球，他就会变得富有且出名。

[moʊst] [men] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['dædi] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ]

Most	men	as	wonderful	as	her	daddy	were	poor	until	they	did	something
最多	男人	作为	精彩的	作为	她	爸爸	是	贫穷的	直到	他们	做过	某物

[tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] .

to	make	people	stand	up	and	shout	.
到	制作	人们	站立	向上	和	喊	.

大多数像她父亲一样优秀的人，在做出一些让人们为之喝彩的事情之前，都是贫穷的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] ['dædi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [send]

The	little	men	didn't	want	her	daddy	to	become	rich	so	that	he	could	send
这	小的	男人	没有	想	她	爸爸	到	变得	富有的	所以	那	他	可以	发送

['melvɪn] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:] .

Melvin	through	college	and	she	could	go	to	college	too	.
梅尔文	通过	大学	和	她	可以	去	到	大学	也	.

这些小人物不希望她爸爸发财，这样他就可以供梅尔文上大学，她自己也能上大学。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [də'mestɪk] ['haʊski:pɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

The	little	men	didn't	want	her	to	learn	domestic	housekeeping	and	make	the
这	小的	男人	没有	想	她	到	学习	国内的	家政	和	制作	这

['hæns(ə)m] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['hæpi] .

handsomest	man	in	all	the	world	happy	.
最英俊的	男人	在	全部	这	世界	快乐的	.

那些小矮人不想让她学习家务，也不想让她让世界上最英俊的男人开心。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['wʊdnt] — ['kudnt] — [teɪk] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pru:viŋ] - [graʊnd] .

The	little	men	wouldn't	—	couldn't	—	take	the	rocket	out	to	the	proving	-	ground	.
这	小的	男人	不会	—	不能	—	拿	这	火箭	出去	到	这	证明	-	地面	.

这些小个子们不会——也不能——把火箭运到试验场去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɑ:rt] [ɔ:f] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] [streɪt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] .

It	would	start	off	blazing	and	go	straight	up	through	the	roof	into	the	sky	.
它	会	开始	离开	炽烈	和	去	直的	向上	通过	这	屋顶	进入	这	天空	.

它会从熊熊燃烧开始，直冲云霄，穿过屋顶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] ['selər] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ru:ɪnz] .

It	would	blow	the	cellar	apart	and	the	cottage	would	come	tumbling	down	in	ruins	.
它	会	吹	这	地窖	除	和	这	小屋	会	来	翻滚	向下	在	废墟	.

它会把地窖炸毁，小屋也会轰然倒塌成废墟。

['melvɪn] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dædi] . . . .

Melvin	would	be	killed	and	her	daddy	.	.	.	.
梅尔文	会	是	被杀	和	她	爸爸	.	.	.	.

梅尔文会被杀，她爸爸.....

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪf] ['melvɪn] ['hædnt] ['stɑ:rtɪd]

She	had	never	been	so	terrified	in	all	her	life	and	if	Melvin	hadn't	started
她	有	绝不	到过	所以	恐惧	在	全部	她	生活	和	如果	梅尔文	之前没有	开始

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

thinking	she	would	have	burst	out	crying	.
思维	她	会	有	爆裂	出去	哭泣	.

她一生中从未如此恐惧过，如果不是梅尔文开始思考，她肯定会放声大哭。

['melvɪn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

Melvin	was	thinking	something	now	about	the	cottage	.
梅尔文	曾是	思维	某物	现在	关于	这	小屋	.

梅尔文现在正在思考关于那间小屋的事情。

['wɔːtər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

Water	came	in	from	the	sea	.
水	来了	在	从	这	海	.

水从海里涌进来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['dædi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn]

It	did	too	—	she	remembered	daddy	complaining	about	it	when	he	went	down
它	做过	也	—	她	记得	爸爸	抱怨	关于	它	什么时候	他	去	向下

[tuː; tə] [stoʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

to	stoke	the	furnace	.
到	中风	这	炉	.

确实如此——她记得爸爸下楼去添柴的时候抱怨过这件事。

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl][sɔːft][ænd; ənd] ['sɑːgi] .

Water	in	the	cellar	and	the	ground	underneath	all	soft	and	soggy	.
水	在	这	地窖	和	这	地面	下	全部	柔软的	和	湿漉漉的	.

地窖里有水，下面的土壤也变得松软潮湿。

[sɔːlt] - [mɑːrʃ] ['siːpɪdʒ] .

Salt	-	marsh	seepage	.
盐	-	沼泽	渗漏	.

盐沼渗漏。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['kwɪksænd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['streɪtə] .

Why	,	it	was	like	quicksand	down	below	the	solid	strata	.
为什么	,	它	曾是	喜欢	流沙	向下	以下	这	坚硬的	地层	.

为什么呢？就像坚实地层下的流沙一样。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm]['melvɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

The	words	came	quick	and	clear	from	Melvin	thinking	.
这	字	来了	快的	和	清除	从	梅尔文	思维	.

梅尔文思考着，话语迅速而清晰地脱口而出。

['sɑːlɪd]['streɪtə] .

Solid	strata	.
坚硬的	地层	.

坚实的地层。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɑːlɪd]['streɪtə] ['wɔznt] [ɔːl]['sɑːlɪd] .

Even	the	solid	strata	wasn't	all	solid	.
甚至	这	坚硬的	地层	不是	全部	坚硬的	.

即使是看似坚实的岩层，也并非完全坚实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pə'rɑːsətiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] .

There	were	porosities	in	it	—	like	a	sponge	.
那里	是	孔隙率	在	它	—	喜欢	一个	海绵	.

它像海绵一样，有很多孔隙。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hevi] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['selər] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn]

If	something	very	heavy	went	down	through	the	cellar	floor	it	would	go	right	on
如果	某物	非常	重的	去	向下	通过	这	地窖	地面	它	会	去	正确的	在

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	.
下沉	.

如果很重的东西掉进地窖的地板缝隙里，它会一直下沉下去。

[ɔːg'zɪliəri] ['fjuːəlz] , [keɪm] [frʌm; frəm]['melvɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

Auxiliary	fuels	,	came	from	Melvin	thinking	.
辅助的	燃料	,	来了	从	梅尔文	思维	.

辅助燃料的概念源于梅尔文的思考。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [ˈfjuːəl] - [ˈtʃeɪmbər] [naʊ] .

They're	**in**	**the**	**auxiliary**	**fuel**	**-**	**chamber**	**now**	**.**
它们是	在	这	辅助的	燃料	-	房间	现在	.

它们现在在辅助燃料室里。

[hɑːt] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːbaɪnz] , [pʊʃt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ɪksˈtʃeɪndʒər] .

Hot	**steam**	**in**	**the**	**turbines**	**,**	**pushed**	**right**	**through**	**the**	**heat**	**exchanger**	**.**
热的	蒸汽	在	这	涡轮机	,	推动	正确的	通过	这	热	交换器	.

涡轮机内的高温蒸汽直接通过热交换器。

[ðə; ði][əˈtɑːmɪk] [tʃɑːrdʒ] [wəʊnt][goʊ][ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [ɪksˈtʃeɪndʒər][wɜːrks][fæst] [ɪˈnʌf] .

The	**atomic**	**charge**	**won't**	**go**	**of**	**at**	**all**	**if**	**the**	**heat**	**exchanger**	**works**	**fast**	**enough**	**.**
这	原子	收费	惯于	去	的	在	全部如果		这	热	交换器	作品	快速地	足够的	.

如果热交换器运转速度足够快，原子电荷就不会消失。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [æz; əz] [pɑːp] [dʌz] , [keɪm] [frʌm; frəm]['melvɪn] .

They	**don't**	**know**	**as**	**much**	**about**	**the**	**rocket**	**as**	**Pop**	**does**	**,**	**came**	**from**	**Melvin**	**.**
他们	不	知道	作为	很多	关于	这	火箭	作为	流行音乐	做	,	来了	从	梅尔文	.

他们不像波普那样了解火箭，这是梅尔文说的。

[ðə; ði][əˈtɑːmɪk][pɑːrt][ɪz][ðə; ði][bɪg][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

The	**atomic**	**part**	**is**	**the**	**big**	**important**	**part**	**.**
这	原子	部分	是	这	大的	重要的	部分	.

原子部分是至关重要的部分。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðæt] .

They	**came**	**at**	**night**	**and**	**studied**	**that**	**.**
他们	来了	在	夜晚	和	研究	那	.

他们晚上来研究这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ɪksˈtʃeɪndʒər] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**the**	**heat**	**exchanger**	**—**	**they**	**didn't**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**study**	**it**	**.**
但	这	热	交换器	—	他们	没有	拿	这	麻烦	到	学习	它	.

但是对于热交换器——他们却懒得去研究。

[naʊ] [ðeə(r)] ['wɜːrid] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**they're**	**worried**	**about**	**it**	**.**
现在	它们是	担心	关于	它	.

现在他们开始担心了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][əˈtɑːmɪk] ['rɑːkɪt] [hæv; həv] [ɔːgˈzɪliəri] ['fjuːəlz] ?

Why	**should**	**an**	**atomic**	**rocket**	**have**	**auxiliary**	**fuels**	**?**
为什么	应该	一个	原子	火箭	有	辅助的	燃料	?

为什么原子火箭需要辅助燃料?

['dædi] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] .

Daddy	**could**	**have**	**told**	**them**	**.**
爸爸	可以	有	讲述	他们	.

爸爸本来可以告诉他们的。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ɔːgˈzɪliəri] ['fjuːəlz][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send]

You	**had**	**to**	**have**	**auxiliary**	**fuels**	**in**	**a**	**rocket**	**if**	**you**	**were**	**going**	**to**	**send**
你	有	到	有	辅助的	燃料	在	一个	火箭	如果	你	是	去	到	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

it	**to**	**the**	**moon**	**.**
它	到	这	月亮	.

如果要把火箭送上月球，就必须配备辅助燃料。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [trə'dʒektəri] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] [smɔːl] [riː'dʒʌstmənts] [ðæt]

The	rocket's	trajectory	would	have	to	be	modified	by	small	readjustments	that
这	火箭的	弹道	会	有	到	是	修改的	经过	小的	调整	那

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ɔːg'zɪliəri] ['fjuːəlz] .

could	only	be	made	by	auxiliary	fuels	.
可以	仅有的	是	制成	经过	辅助的	燃料	.

火箭的飞行轨迹需要通过辅助燃料进行微小的调整来改变。

['melvɪn] , [θɪŋk] [hɑːrd] !

Melvin	,	think	hard	!
梅尔文	,	思考	难的	!

梅尔文，好好想想!

[θɪŋk] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] !

Think	hard	and	fast	,	and	in	the	right	way	!
思考	难的	和	快速地	,	和	在	这	正确的	方式	!

认真、迅速地思考，并且要用正确的方式思考!

[ðeə(r)] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [keɪm] [frʌm; frəm]['melvɪn] .

They're	stopping	now	to	puzzle	it	out	,	came	from	Melvin	.
它们是	停止	现在	到	谜	它	出去	,	来了	从	梅尔文	.

他们现在停下来仔细琢磨一下，这是梅尔文说的。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːrk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

Their	minds	work	differently	from	ours	.
他们的	思想	工作	不同	从	我们的	.

他们的思维方式与我们不同。

[ðeɪ] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [fɜːrst] .

They	fasten	on	the	big	important	things	first	.
他们	系	在	这	大的	重要的	事物	第一的	.

他们首先关注的是最重要的事情。

[ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'lʊk] .

The	small	things	they	sometimes	overlook	.
这	小的	事物	他们	有时	俯瞰	.

他们有时会忽略的小事。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

They	can't	help	it	.
他们	不能	帮助	它	.

他们也没办法。

[ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [weɪ] .

Their	minds	are	constructed	that	way	.
他们的	思想	是	建造	那	方式	.

他们的思维方式就是这样。

['mʌsnt] [let] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z][dɪ'strækt][ˌjuː 'es] .

Mustn't	let	trivialities	distract	us	.
不得	让	琐事	转移	我们	.

不能让琐事分散我们的注意力。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

That's	what	they	were	thinking	.
那就是	什么	他们	是	思维	.

他们当时就是这么想的。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

That's	what	they	were	thinking	,	and	they	were	going	to	make	a	mistake	.
那就是	什么	他们	是	思维	,	和	他们	是	去	到	制作	一个	错误	.

他们当时就是这么想的，而且他们要犯错。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['daɪəl] .

They're	going	to	move	the	wrong	dial	.
它们是	去	到	移动	这	错误的	拨号	.

他们会拨错旋钮。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ðem; ðəm] [muːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['daɪəl] .

I'm	going	to	help	them	move	the	wrong	dial	.
我是	去	到	帮助	他们	移动	这	错误的	拨号	.

我要帮他们拨错旋钮。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['daɪəl] .

I	want	them	to	move	the	wrong	dial	.
我	想	他们	到	移动	这	错误的	拨号	.

我希望他们拨错旋钮。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [muːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['daɪəl] . . . .

They	must	move	the	wrong	dial	.	.	.	.
他们	必须	移动	这	错误的	拨号	.	.	.	.

他们一定是拨错了旋钮.....

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	began	with	a	faint	humming	sound	—	nothing	more	.
它	开始	和	一个	头晕的	哼唱	声音	—	没有什么	更多的	.

起初只是一阵微弱的嗡嗡声——仅此而已。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['melvɪn][æt; ət][ɔːl] ['ʃauə] ['meri]

But	something	that	couldn't	have	come	from	Melvin	at	all	showered	Mary
但	某物	那	不能	有	来	从	梅尔文	在	全部	淋浴	玛丽

['ænz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

Anne's	mind	with	thoughts	and	emotions	that	were	like	a	screaming	inside
安妮的	头脑	和	想法	和	情绪	那	是	喜欢	一个	尖叫	里面

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

但一些绝对不可能来自梅尔文的事情，却让玛丽·安的脑海中充满了各种想法和情绪，就像在她脑海里尖叫一样。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['terəfaɪd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][slæp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

A	continuous	terrified	screaming	that	made	her	want	to	slap	her	hands	to
一个	连续的	恐惧	尖叫	那	制成	她	想	到	拍击	她	双手	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][saʊnd] .

her	ears	to	shut	out	the	sound	.
她	耳朵	到	关闭	出去	这	声音	.

她听到一阵持续不断的恐惧尖叫，恨不得捂住耳朵，把这声音隔绝掉。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [stɑːpt] [ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

The	screaming	stopped	the	instant	the	rocket	began	to	vibrate	.
这	尖叫	停止	这	立即的	这	火箭	开始	到	颤动	.

火箭开始震动的那一刻，尖叫声就停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [stiːm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]

It	stopped	as	abruptly	as	a	jet	of	steam	issuing	from	a	suddenly
它	停止	作为	突然	作为	一个	喷射	的	蒸汽	发行	从	一个	突然

[klɔgd] [paɪp] .

clogged	pipe	.
堵塞	管道	.

它突然停止了，就像一股蒸汽从突然堵塞的管道中喷涌而出一样。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['vaɪˌbreɪtɪd][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt]

The	humming	changed	to	a	droning	and	the	rocket	vibrated	so	furiously	that
这	哼唱	已更改	到	一个	无人机	和	这	火箭	振动	所以	愤怒地	那

['meri] [æn] [gruː] ['dɪzi] [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Anne	grew	dizzy	just	watching	it	.
玛丽	安妮	生长	晕眩的	只是	观看	它	.

嗡嗡声变成了单调的轰鸣声，火箭剧烈震动，玛丽·安光是看着就头晕目眩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzinəs] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʊd] [ɪk'sploʊd] .

With	the	dizziness	came	a	terrible	fear	that	the	rocket	would	explode	.
和	这	头晕	来了	一个	糟糕的	害怕	那	这	火箭	会	爆炸	.

眩晕感随之而来的是一股可怕的恐惧，害怕火箭会爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , ['helpləs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt]

It	was	like	being	bound	to	a	chair	,	helpless	,	and	knowing	you	couldn't
它	曾是	喜欢	存在	边界	到	一个	椅子	,	无助	,	和	会心	你	不能

['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] .

possibly	escape	.
可能	逃脱	.

感觉就像被绑在椅子上，无助又无助，明知自己根本无法逃脱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['melvɪn] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər]

She	saw	herself	being	blown	up	with	the	cottage	,	with	Melvin	screaming	for
她	锯	她自己	存在	吹	向上	和	这	小屋	,	和	梅尔文	尖叫	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

her	to	save	him	.
她	到	节省	他	.

她看到自己和那栋小屋一起被炸飞，梅尔文在一旁尖叫着让她救他。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpənd] .

But	nothing	like	that	happened	.
但	没有什么	喜欢	那	发生	.

但这样的事情并没有发生。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	cottage	shook	a	little	.
这	小屋	摇晃	一个	小的	.

小屋微微晃动了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [həːld] ['fɔːrwərd] , [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

She	was	hurled	forward	,	then	to	her	knees	.
她	曾是	投掷	向前	,	然后	到	她	膝盖	.

她被向前抛去，然后跪倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [fænd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	blast	of	heat	which	fanned	her	face	was	no	worse	than	the
但	这	爆炸	的	热	哪个	扇形	她	脸	曾是	不	更糟	比	这

[blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [dɔːr] ['swɪŋɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

blast	from	a	furnace	door	swinging	quickly	open	and	shut	.
爆炸	从	一个	炉	门	摇摆	迅速地	打开	和	关闭	.

但扑面而来的热浪，并不比炉门快速开关时产生的热浪更糟糕。

[streɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ɪts] [beɪs] ['gloʊɪŋ] [waɪt] [hɑːt] .

Straight	down	through	the	floor	the	rocket	sank	with	its	base	glowing	white	hot	.
直的	向下	通过	这	地面	这	火箭	沉没	和	它是	根据	发光	白色的	热的	.

火箭笔直地穿过地板沉入地下，底部炽热地烧得通红。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fleɪmz] ['dænsɪŋ]

There	were	a	sizzling	and	a	hissing	and	she	could	see	flames	dancing
那里	是	一个	炙热	和	一个	嘶嘶声	和	她	可以	看	火焰	跳舞

[θruː] [ðə; ði] [stiːm] [wɪtʃ] [kept] ['raɪzɪŋ][ɪn] [klaʊdz] [ʌn'tɪl]['wɔːtər] [gʌʃt] [ʌp][ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd]

through	the	steam	which	kept	rising	in	clouds	until	water	gushed	up	in	torrents	and
通过	这	蒸汽	哪个	保留	上升	在	云	直到	水	滔滔不绝	向上	在	种子	和

[pʊt][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .

put	the	fire	out	.
放	这	火	出去	.

她看到火焰在蒸汽中跳跃，蒸汽不断升腾成云，直到水流倾泻而下，将火扑灭。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðen] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] .

She	shut	her	eyes	then	and	clenched	her	hands	tight	.
她	关闭	她	眼睛	然后	和	紧握	她	双手	紧的	.

她闭上眼睛，紧紧握住双手。

[ʃiː; ʃi][sæt]['veri] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['melvɪn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	sat	very	still	,	waiting	for	Melvin	to	come	to	her	.
她	卫星	非常	仍然	,	等待	为了	梅尔文	到	来	到	她	.

她静静地坐着，等着梅尔文过来。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [niːd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['sʌmwʌn] ,

She	felt	a	great	and	overwhelming	need	to	lean	on	someone	,
她	毛毡	一个	伟大的	和	压倒	需要	到	倾斜	在	某人	,

她感到自己非常需要依靠某个人。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [aʊt][boʊld][ænd; ənd] [klɪr] .

to	be	consoled	by	a	firm	masculine	voice	speaking	out	bold	and	clear	.
到	是	安慰	经过	一个	公司	男性	嗓音	请讲	出去	大胆的	和	清除	.

听到一个坚定、清晰的男性声音安慰自己。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] .

The	bursting	strangeness	was	gone	from	inside	her	head	.
这	爆发	奇怪	曾是	已消失	从	里面	她	头	.

她脑海中那种突如其来的怪异感消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'gen] .

She	could	move	again	.
她	可以	移动	再次	.

她又能动了。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][traɪ][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

She	refused	to	try	but	she	knew	that	she	could	whenever	she	wanted	to	.
她	拒绝	到	尝试	但	她	知道	那	她	可以	每当	她	通缉	到	.

她拒绝尝试，但她知道只要她想，随时都可以尝试。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] — [nɑːt] ['mɛlvɪnz] [ɔːr] [tɔːl] - - .

Her	thoughts	were	her	own	now	—	not	Melvin's	or	Tall	-	Thin's	.
她	想法	是	她	自己的	现在	—	不是	梅尔文的	或者	高的	-	-	.

现在她的想法完全属于她自己了——不再是梅尔文的，也不是高瘦子的。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] , ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [wen] ['melvɪn] [riːtʃt]

She	started	to	cry	,	very	softly	,	and	she	was	still	crying	when	Melvin	reached
她	开始	到	哭	,	非常	轻轻	,	和	她	曾是	仍然	哭泣	什么时候	梅尔文	达到

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

她开始轻轻地哭泣，当梅尔文走到她身边时，她还在哭。

[helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

helped	her	to	her	feet	.
帮助	她	到	她	脚	.

扶她站了起来。

" ['meri] [æn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" **Mary Anne , I could see them moving around inside the rocket .**
" 玛丽 安妮 , 我 可以 看 他们 移动 大约 里面 这 火箭 .

“玛丽·安，我能看到他们在火箭里走来走去。”

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
I could even make them do what I wanted them to do .
我 可以 甚至 制作 他们 做 什么 我 通缉 他们 到 做 .

我甚至可以让他们做我想让他们做的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðæt] [reɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
It happened as soon as they turned that ray on me .
它 发生 作为 很快 作为 他们 转向 那 射线 在 我 .

他们刚把那束光照到我身上，事情就发生了。

[aɪ] ['kudnt] [muːv] [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] . "
I couldn't move but I knew what they were thinking . "
我 不能 移动 但 我 知道 什么 他们 是 思维 . "

我动弹不得，但我知道他们在想什么。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , ['melvɪn] , " ['meri] [æn] ['sɒbd] .
" So did I , Melvin , " Mary Anne sobbed .
" 所以 做过 我 , 梅尔文 , " 玛丽 安妮 啜泣 .

“我也是，梅尔文，”玛丽·安妮抽泣着说。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] . "
" I knew what you were thinking too . "
" 我 知道 什么 你 是 思维 也 . "

“我也知道你在想什么。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We seemed to be talking together there for a minute .
我们 似乎 到 是 说 一起 那里 为了 一个 分钟 .

我们好像在那里聊了一会儿。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
But not the way we're talking now .
但 不是 这 方式 是 说 现在 .

但不是我们现在说的这种方式。

" ['meri] [æn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mary Anne nodded .
" 玛丽 安妮 点头 .

玛丽·安妮点了点头。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wiː; wi] . . . .
" I knew what you were thinking and they knew what we . . . .
" 我 知道 什么 你 是 思维 和 他们 知道 什么 我们 . . . .

我知道你在想什么，他们也知道我们……

" ['meri] [æn] [stɑːpt] .
" Mary Anne stopped .
" 玛丽 安妮 停止 .

玛丽·安妮停了下来。

" ['melvɪn] !
" Melvin !
" 梅尔文 !

“梅尔文！”

[juː; jʊ] [fuːld] [ðem; ðəm] !
You **fooled** **them** **!**
你 被骗了 他们 !

你骗过他们了！

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
Inside **the** **ship** **they** **didn't** **hear** **us** **talking** **together** **.**
里面 这 船 他们 没有 听到 我们 说 一起 .

在船舱里，他们没听到我们说话。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
If **they** **had** **heard** **us** **they** **would** **not** **have** **made** **a** **mistake** **and** **turned**
如果 他们 有 听到 我们 他们 会 不是 有 制成 一个 错误 和 转向
[ðə; ði] [rɔːŋ] ['daɪəl] . "
the **wrong** **dial** **.** **"**
这 错误的 拨号 . "

如果他们听到了我们的话，就不会犯错，也不会拨错旋钮了。

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yeah** **,** **I** **know** **.**
" 是的 , 我 知道 .

“是啊，我知道。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [blɑːk] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['fjuːəl] -
I **tried** **to** **throw** **up** **a** **mental** **block** **when** **we** **talked** **about** **the** **auxiliary** **fuel** **-**
我 尝试 到 扔 向上 一个 精神的 堵塞 什么时候 我们 谈话 关于 这 辅助的 燃料 -
['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [ɪks'tʃeɪndʒər] [wɜːrkt] [fæst] [ɪ'nʌf] .
chamber **and** **what** **would** **happen** **if** **the** **heat** **exchanger** **worked** **fast** **enough** **.**
房间 和 什么 会 发生 如果 这 热 交换器 工作 快速地 足够的 .

当我们讨论辅助燃料室以及如果热交换器工作速度足够快会发生什么时，我试图在脑海中制造一个障碍。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
I **guess** **it** **worked** **.**
我 猜测 它 工作 .

看来奏效了。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [blɑːk] , [aɪ] [miːn] . . . . "
The **mental** **block** **,** **I** **mean** **.** **.** **.** **.** **"**
这 精神的 堵塞 , 我 意思是 . . . . "

我是说，心理障碍……”

" [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , ['melvɪn] .
" **You** **bet** **it** **worked** **,** **Melvin** **.**
" 你 赌注 它 工作 , 梅尔文 .

“你猜对了，梅尔文，这招果然奏效了。”

[jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , ['melvɪn] . "
You're **wonderful** **,** **Melvin** **.** **"**
你是 精彩的 , 梅尔文 . "

你真棒，梅尔文。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][toʊld] [pɑːp] [ə'baʊt][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] . "
" **You** **didn't** **think** **so** **when** **you** **told** **Pop** **about** **the** **sandwiches** **.** **"**
" 你 没有 思考 所以 什么时候 你 讲述 流行音乐 关于 这 三明治 . "

“你跟爸爸说起三明治的事时，可没这么想。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næsti] , ['melvɪn] . "
" **I** **didn't** **mean** **to** **be** **a** **nasty** **,** **Melvin** **.** **"**
" 我 没有 意思是 到 是 一个 可恶的 , 梅尔文 . "

“我不是故意要对梅尔文那么刻薄。”

" [ɔːl] [raɪt] — [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
" All right — skip it .
" 全部 正确的 — 跳过 它 .

“好吧——跳过它。”

['fʌni] [θɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [riːd] ['ɛniːbədiːz] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] .
Funny thing — I could never read anybody's thoughts before .
有趣的 事物 — 我 可以 绝不 读 任何人的 想法 前 .

说来也怪，我以前从来没能读懂过别人的想法。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
It only lasted for a few minutes .
它 仅有的 持续 为了 一个 很少 分钟 .

只持续了几分钟。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
I couldn't do it now . "
我 不能 做 它 现在 . "

我现在做不到。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['melvɪn] . "
" They must have done something to us , Melvin . "
" 他们 必须 有 完毕 某物 到 我们 , 梅尔文 . "

“他们肯定对我们做了什么，梅尔文。”

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] .
" I'll say they did .
" 患病的 说 他们 做过 .

“我会说他们确实做到了。”

[wɒts] [pɑːp] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]
What's Pop going to think when he comes down here tomorrow and sees the
是什么 流行音乐 去 到 思考 什么时候 他 来 向下 这里 明天 和 看到 这
['rɑːkɪt] [gɔːn] ? "
rocket gone ? "
火箭 已消失 ? "

明天老爸下来看到火箭不见了，他会怎么想?

" [aɪm][ə'freɪd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [mæd] , ['melvɪn] .
" I'm afraid he's going to be awfully mad , Melvin .
" 我是 害怕的 他是 去 到 是 非常 疯狂的 , 梅尔文 .

“恐怕他会非常生气，梅尔文。”

" [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][noʊ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['fæk(ə)lti][æt; ət][wɜːrk][ɪn]
" There is perhaps no more striking illustration of the prophetic faculty at work in
" 那里 是 也许 不 更多的 引人注目 插图 的 这 预言 学院 在 工作 在
[ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [fʊl] - [bloʊn] [ɪn][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['ʌndərsteɪtmənt]
the world than when it appears full - blown in the occasional understatements
这 世界 比 什么时候 它 出现 满的 - 吹 在 这 偶然 轻描淡写
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
of children .
的 孩子们 .

“或许没有什么比孩子偶尔的轻描淡写更能体现预言能力在世间发挥作用的了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɛlˌwʊd] ['dɪdnt] ['mɪrli] [hɜːrl][ðə; ði]['mægəziːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
The next morning , Elwood didn't merely hurl the magazine at his son .
这 下一个 早晨 , 埃尔伍德 没有 仅仅 投 这 杂志 在 他的 儿子 .

第二天早上，埃尔伍德并没有只是把杂志扔向他的儿子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
He pointed first to the article ,
他 尖 第一的 到 这 文章 ,

他首先指着那篇文章，

['tæpɪŋ] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] ['mɛlvɪnz] ['foʊtəgræf] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

tapping	**furiously**	**with**	**his**	**forefinger**	**at**	**Melvin's**	**photograph**	**while**	**his**	**breakfast**
窃听	愤怒地	和	他的	食指	在	梅尔文的	照片	尽管	他的	早餐

[gruː] [koʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

grew	**cold**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
生长	寒冷的	在	他的	弯头	.

他一边用食指疯狂地敲着梅尔文的照片，一边看着放在手肘边的早餐渐渐变凉。

" ['melvɪn] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ðæt] ['rɑːkɪt] .

"	**Melvin**	**,**	**I**	**warned**	**you**	**to**	**keep**	**your**	**hands**	**off**	**that**	**rocket**	**.**
"	梅尔文	,	我	警告	你	到	保持	你的	双手	离开	那	火箭	.

“梅尔文，我警告过你不要碰那枚火箭。”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][dʒɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] .

I	**warned**	**you**	**not**	**to**	**touch**	**it**	**or**	**jar**	**it**	**in**	**any**	**way**	**.**
我	警告	你	不是	到	触碰	它	或者	罐	它	在	任何	方式	.

我警告过你，不许碰它，也不许用任何方式晃动它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌtər] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hiːt]

But	**you**	**had**	**to**	**putter**	**around**	**until**	**you**	**did**	**something**	**to**	**the**	**heat**
但	你	有	到	推杆	大约	直到	你	做过	某物	到	这	热

[ɪks'tʃeɪndʒər]['daɪəl] .

exchanger	**dial**	**.**
交换器	拨号	.

但你必须反复尝试，直到对热交换器旋钮进行一些操作。

[its] [kən'dʌkt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðiːz] ['dʒɜːrnəlɪst] ['mʌŋkiz]

It's	**conduct**	**like**	**that**	**which**	**makes**	**me**	**realize**	**how**	**mistaken**	**these**	**journalist**	**monkeys**
它是	执行	喜欢	那	哪个	制作	我	意识到	如何	错误	这些	记者	猴子

[kæn; kən][biː; bi] .

can	**be**	**.**
能	是	.

正是这种行为让我意识到这些记者猴子们错得有多离谱。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

A	**genius**	**!**
一个	天才	!

天才！

[jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] — "

You're	**no**	**more**	**of**	**a**	**genius**	**—**	**"**
你是	不	更多的	的	一个	天才	—	"

你并非什么天才——

" [pɑːp] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	**Pop**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**believe**	**me**	**!**
"	流行音乐	,	你已经	得到	到	相信	我	!

“爸，你一定要相信我！”

" ['melvɪn][prəu'testid] .

"	**Melvin**	**protested**	**.**
"	梅尔文	抗议	.

梅尔文抗议道。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][men][ɑːr; ər] — "

"	**The**	**little**	**men**	**are**	**—**	**"**
"	这	小的	男人	是	—	"

“这些小人物是——”

" ['lɪt(ə)l] [men] !

"	**Little**	**men**	**!**
"	小的	男人	!

“小矮人！”

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] " — ['ɛlˌwʊd] [strest] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ]

My	son	is	not	only	a	genius	"	—	Elwood	stressed	the	word	with	a	biting
我的	儿子	是	不是	仅有的	一个	天才	"	—	埃尔伍德	压力	这	单词	和	一个	咬

['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] ['melvɪn] — " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['laɪər] !

sarcasm	which	was	not	lost	on	Melvin	—	"	but	a	first	-	class	liar	!
讽刺	哪个	曾是	不是	丢失的	在	梅尔文	—	"	但	一个	第一的	-	班级	说谎者	!

"我的儿子不仅是个天才"——埃尔伍德用尖刻的讽刺强调了这个词，梅尔文也明白这一点——"而且还是个一流的骗子！"

[hɪr] , [riːd] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'gen] .

Here	,	read	this	article	again	.
这里	,	读	这	文章	再次	.

请再读一遍这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər]

It	was	published	two	months	ago	—	but	I	guess	you	didn't	read	it	over
它	曾是	已发布	二	几个月	前	—	但	我	猜测	你	没有	读	它	超过

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

often	enough	.
经常	足够的	.

这篇文章两个月前就发表了——但我猜你读得不够仔细。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

It	may	shame	you	into	going	into	a	corner	and	giving	yourself	a	thorough
它	可能	耻辱	你	进入	去	进入	一个	角落	和	给予	你自己	一个	彻底

['ment(ə)l] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] .

mental	overhauling	.
精神的	大修	.

它可能会让你感到羞愧，从而把自己逼到角落里，进行彻底的心理反省。

" ['ɛlˌwʊd] [tɔːst] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ðen] — [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd]

"	Elwood	tossed	the	magazine	then	—	straight	across	the	table	at	the	disturbed
"	埃尔伍德	抛掷	这	杂志	然后	—	直的	穿过	这	桌子	在	这	不安

['melvɪn] .

Melvin	.
梅尔文	.

"埃尔伍德随即把杂志扔了出去——直接扔过桌子，砸向惊慌失措的梅尔文。"

" [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['laɪər] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !

"	If	he's	a	liar	so	am	I	!
"	如果	他是	一个	说谎者	所以	是	我	!

"如果他撒谎，那我也是！"

" ['meri] [æn] [gɑːspt] [ɪn] ['æŋgri] ['proʊtest] .

"	Mary	Anne	gasped	in	angry	protest	.
"	玛丽	安妮	倒吸一口气	在	生气的	反对	.

玛丽·安妮愤怒地抗议道。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] ['ruːməz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	For	a	dozen	years	now	flying	saucer	rumors	have	been	all	over	the	place	,
"	为了	一个	打	年	现在	飞行	碟子	谣言	有	到过	全部	超过	这	地方	,

"十多年来，关于飞碟的传闻到处都是。"

" ['ɛlˌwʊd] [sed] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	Elwood	said	,	glaring	at	both	of	his	children	.
"	埃尔伍德	说	,	刺眼	在	两个都	的	他的	孩子们	.

埃尔伍德怒视着他的两个孩子说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃætər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [men] .

"	I	suppose	it's	only	natural	you	should	chatter	occasionally	about	little	men	.
"	我	认为	它是	仅有的	自然的	你	应该	喋喋不休	偶尔	关于	小的	男人	.

"我想，偶尔聊聊小男人也是人之常情吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空小人(Little men of space)
第2/2页

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [duː] .
All children do .
全部 孩子们 做 .

所有孩子都会这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ɪ'mædʒɪneri][kəm'pænjənz][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
But to use such imaginary companions as an excuse for an act of
但 到 使用 这样的 假想 同伴 作为 一个 原谅 为了 一个 行为 的
['wɑːntən] [dɪ'strʌktɪvnəs] . . . .
wanton destructiveness . . . .
放肆 破坏性 . . . .

但是，以这种虚构的伙伴为借口，进行肆意破坏的行为.....

" ['melvɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['mægəziːn]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" Melvin picked up the magazine almost automatically .
" 梅尔文 挑选 向上 这 杂志 几乎 自动地 .

梅尔文几乎是下意识地拿起了那本杂志。

['soʊlli] [tuː; tə]['boʊlstər][hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [self] - [ɪ'stiːm] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['fɔːlsli]
Solely to bolster his sagging self - esteem — even the innocent and falsely
仅 到 支撑 他的 下垂 自己 - 尊重 — 甚至 这 清白的 和 错误地
[ə'kjuːzd] [kæn; kən] [fiːl] ['gɪlti] [æt; ət] [taɪmz] — [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]
accused can feel guilty at times — he stared at his own photograph and
被告 能 感觉 有罪的 在 时代 — 他 凝视 在 他的 自己的 照片 和
[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bə'roʊk] ['kæpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə:'maunt] [ˌaɪ 'tiː] .
the somewhat baroque caption which surmounted it .
这 有些 巴洛克 标题 哪个 克服 它 .

他只是为了提振自己低落的自尊心——即使是无辜的、被冤枉的人有时也会感到内疚——他盯着自己的照片和照片上方那句略显繁复的说明文字。

[jʌŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkə]
YOUNG SCIENTIFIC AMERICA
年轻的 科学 美国

《美国青年科学》

[kæn; kən]['dʒiːniəs][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] ?
Can genius be inherited ?
能 天才 是 遗传 ?

天才可以遗传吗?

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] ['nuːkliər] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [speɪs] - [flaɪt] ['θiːəri] [baɪ]
The distinguished accomplishments in nuclear physics and space - flight theory by
这 杰出的 成就 在 核 物理 和 空间 - 航班 理论 经过
[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌvətɪd] ['ænjuəl] [ə'wɔːrd] [ə'veɪləb(ə)l]
the father of the boy who has won the most coveted annual award available
这 父亲 的 这 男生 WHO 有 韩元 这 最多 令人垂涎的 年度的 奖 可用的
[tuː; tə] [ə'merɪkən] [juːθ] [fɔːr; fər] [ɔːl] - [ə'raʊnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃiːvmənt] ['streŋθnz] [ðə; ði]
to American youth for all - around scientific achievement strengthens the
到 美国人 青年 为了 全部 - 大约 科学 成就 加强 这
['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [mɪ'stɪriəs] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [kæn; kən]
arguments of those who believe that the bright mysterious torch of genius can
论点 的 那些 WHO 相信 那 这 明亮的 神秘 火炬 的 天才 能
[biː; bi] [pæst] [ɑːn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .
be passed on from father to son .
是 通过了 在 从 父亲 到 儿子 .

这位男孩的父亲在核物理和太空飞行理论方面取得了杰出成就，他的儿子获得了美国青少年所能获得的最高年度科学成就奖。这进一步佐证了那些认为天才的神秘光辉可以从父亲传给儿子的观点。

[bʌt; bət] [wen] ['intəvjuːd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːˌbɛri] ['med(ə)l] ['mɑːdɪstli]
But when interviewed the youthful winner of the Seabury Medal modestly
但 什么时候 接受采访 这 青春 优胜者 的 这 西伯里 勋章 谦虚地
[dɪs'kleɪmd] . . . .
disclaimed . . . .
已声明 . . . .

但这位年轻的西伯里奖章获得者在接受采访时谦虚地否认了这一点……

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [duː] ?
" If I saw a little man do you know what I'd do ?
" 如果 我 锯 一个 小的 男人 做 你 知道 什么 ID 做 ?

"如果我看到一个小矮人，你知道我会怎么做吗？"

" [keɪm] [ɪn] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['hoʊldər] [ʌv; əv] ['mɛlvɪnz] [ɪn'herɪtɪd] [tɔːrtʃ] .
" came in bitter reproach from the original holder of Melvin's inherited torch .
" 来了 在 苦的 责备 从 这 原来的 持有者 的 梅尔文的 遗传 火炬 .

"这话是从梅尔文的继承人——原先的持有者——那里传来的，充满了愤慨的责备。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [rɪ'spɑːns] , " [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [faɪt] — [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
And then , in rhetorical response , " I'd make it my fight — a fight forced upon
和 然后 , 在 修辞 回复 , " ID 制作 它 我的 斗争 — 一个 斗争 强制 之上
[ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
me against my will .
我 反对 我的 将要 .

然后，他反问道："我会把它变成我自己的战斗——一场违背我意愿的被迫战斗。"

[aɪ'd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɪ'miːdiətli] . "
I'd consult a good psychiatrist immediately . "
ID 咨询 一个 好的 精神科医生 立即地 . "

我会立即咨询一位优秀的精神科医生。

" [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] [ɑːn] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] !
" I throw myself on your mercy !
" 我 扔 我 在 你的 怜悯 !

"我向你投降，恳求你的怜悯！"

" [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] [sed] .
" a tiny voice said .
" 一个 微小的 嗓音 说 .

"一个细小的声音说道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] ,
" I am unarmed ,
" 我 是 徒手 ,

"我没有携带武器，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'laɪv][ɑːn][jʊr; jər] ['plænɪt] .
I am alone — and I am the last of my kind remaining alive on your planet .
我 是 独自的 — 和 我 是 这 最后的 的 我的 种类 其余的 活 在 你的 行星 .

我孤身一人——我是你们星球上最后一个幸存的同类。

" ['melvɪn] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [ə'brʌptli] , ['flʌʃɪŋ] ['gɪltɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
" Melvin stopped reading abruptly , flushing guiltily to the roots of his hair .
" 梅尔文 停止 阅读 突然 , 冲洗 内疚地 到 这 根 的 他的 头发 .

梅尔文突然停止了阅读，愧疚地涨红了脸，一直涨到发根。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [krʊəl] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .
He had been wishing that his father could see a little man and now he was being punished for his thoughts in the cruelest possible way .
他 有 到过 祝 那 他的 父亲 可以 看 一个 小的 男人 和 现在 他 曾是 存在 受到惩罚 为了 他的 想法 在 这 最残酷的 可能的 方式 .

他一直希望父亲能看到一个矮小的男人，而现在，他却因为自己的想法而遭受了最残酷的惩罚。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːˌbɛri] ['med(ə)l] [nuː] [ðæt] [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [rer] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [ɪ'mædʒɪneri] ['vɔɪsɪz] . . . .
The winner of the Seabury Medal knew that insanity was rare in childhood but to hear imaginary voices . . . .
这 优胜者 的 这 西伯里 勋章 知道 那 疯狂 曾是 稀有的 在 童年 但 到 听到 假想 声音 . . . .

西伯里奖章的获得者知道，儿童时期出现精神错乱的情况虽然罕见，但听到虚构的声音……

" - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
" Hilili thought he had extinguished me , " the voice went on ,
" - 想法 他 有 熄灭 我 , " 这 嗓音 去 在 ,

"希利利以为他已经消灭了我，"那个声音继续说道。

" [bʌt; bət][baɪ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['weɪvər] [bæk] .
" but by exerting my will to the utmost I managed to waver back .
" 但 经过 施力 我的 将要 到 这 极致 我 管理 到 动摇 后退 .

"但我竭尽全力，最终还是退了回来。"

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !
I beg you to be merciful !
我 求 你 到 是 仁慈 !

求求你发发慈悲吧!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts]['trædʒɪk] ['pliːdɪŋ] .
" The voice became almost pathetic in its tragic pleading .
" 这 嗓音 成为 几乎 可怜的 在 它是 悲惨 恳求 .

"那声音悲恸哀求，几乎令人心碎。"

" [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [fɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [suːn] [daɪ] .
" You need no longer fear me for I will soon die .
" 你 需要 不 更长 害怕 我 为了 我 将要 很快 死 .

"你们不必再害怕我了，因为我很快就要死了。"

['ɪndʒərd][ænd; ənd] ['wi:kənd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['ɔrgən,ɪzəm][soʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [reɪs]
Injured and weakened as I am the disease organisms so fatal to my race
受伤 和 减弱 作为 我 是 这 疾病 生物 所以 致命的 到 我的 种族
[ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ['veri] ['kwɪkli] [naʊ] .
are certain to kill me very quickly now .
是 肯定 到 杀 我 非常 迅速地 现在 .

我身负重伤，身体虚弱，那些对我的种族来说致命的病原体肯定会很快夺走我的生命。

" ['melvɪn] [lʊkt] [ʌp] [ðen] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['meri] [æn] .
" Melvin looked up then — and so did Mary Anne .
" 梅尔文 看起来 向上 然后 — 和 所以 做过 玛丽 安妮 .

“梅尔文抬起头来——玛丽·安妮也抬起头来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [mə'hɑ:gəni] ['saɪdbɔ:rd] ,
The little man stood on a bright mahogany sideboard ,
这 小的 男人 站立 在 一个 明亮的 桃花心木 餐边柜 ,

小矮人站在一张明亮的红木餐具柜上，

['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ə'pɜ:rtənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [si:] - [taɪp] ['brekfəst] .
gleaming with all the primitive appurtenances of a Class C - type breakfast .
闪闪发光 和 全部 这 原始 附属物 的 一个 班级 C - 类型 早餐 .

闪闪发光的，摆放着C级舱早餐的所有原始用具。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] , ['krɪspli] [braʊn] , [roʊz] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['ki:ˌɒps]
A tray of buttered toast , crisply brown , rose like the Great Pyramid of Cheops
一个 托盘 的 涂黄油的 吐司 , 清脆地 棕色的 , 玫瑰 喜欢 这 伟大的 金字塔 的 胡夫
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
at his back ,
在 他的 后退 ,

一盘涂满黄油、烤得金黄酥脆的吐司，在他身后像胡夫金字塔一样巍然耸立。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['pɜ:rkəleɪtər] [ðæt] ['mɪrərd]
and he was leaning for support against the coffee percolator that mirrored
和 他 曾是 倾斜 为了 支持 反对 这 咖啡 渗滤式咖啡壶 那 镜像
[hɪz; ɪz][wɑ:n][ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [feɪs] [ɪn]['weɪvi][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [laɪnz] .
his wan and tormented face in wavy and distorted lines .
他的 万 和 饱受折磨 脸 在 波浪状 和 扭曲 线条 .

他倚靠在咖啡壶上，壶身扭曲的线条映照出他苍白而痛苦的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bekəniŋ] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was easy to see that death was already beckoning to Rujit with a
它 曾是 简单的 到 看 那 死亡 曾是 已经 招手 到 - 和 一个
['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˌpɑ:ntɪ'fɪʃəl] [baʊ; boʊ] .
solemn and pontificial bow .
庄严 和 教宗的 弓 .

不难看出，死神已经带着庄严的姿态向鲁吉特鞠躬致意。

" [pɑ:p] !
" Pop !
" 流行音乐 !

“流行音乐!

" ['melvɪn] [gɑ:spt] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Melvin gasped , leaping to his feet .
" 梅尔文 倒吸一口气 , 跳跃 到 他的 脚 .

梅尔文倒吸一口凉气，猛地站了起来。

[dʒɑ:n] ['ɛlˌwʊd] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz][sʌn] .
John Elwood did not answer his son .
约翰 埃尔伍德 做过 不是 回答 他的 儿子 .

约翰·埃尔伍德没有回答他的儿子。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ˌsætɪs'fæktəri]

However	much	he	may	have	wanted	to	communicate	there	are	few	satisfactory
然而	很多	他	可能	有	通缉	到	交流	那里	是	很少	令人满意的

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

avenues	of	communication	that	remain	open	to	a	man	lying	flat	on	his	stomach
途径	的	沟通	那	保持	打开	到	一个	男人	说谎	平坦的	在	他的	胃

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

on	the	floor	in	a	dead	faint	.
在	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

尽管他可能很想表达自己的想法，但对于一个面朝下昏倒在地上的人来说，能够进行有效沟通的途径已经非常有限了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神